

2ND STOPTRIK
INTERNATIONAL FILM FESTIVAL

MARIBOR
07-09.09.2012

NIEPOŁOMICE
05-07.10.2012



2nd Stoptrik IFF

Maribor 07. – 09. 09. 2012

Zavod Iskra (producer)

Maribor 2012 European Capital of Culture

(co-producer)

Pekarna

Ob železnici 8

2000 Maribor, Slovenia

Niepołomice 05. – 07. 10. 2012

Pepper Mint. (producer)

Małopolskie Centrum Dźwięku i Słowa

(co-producer)

ul. Zamkowa 4

32-005 Niepołomice, Poland

www.zavod-iskra.org/stoptrik

[http://www.facebook.com/pages/](http://www.facebook.com/pages/StopTrik-Festival)

StopTrik-Festival

www.mcdis.pl

stoptrikfestival@gmail.com

FESTIVAL TEAM:

Festival Director:

Olga Bielańska

Programme Director:

Michał Bobrowski

Executive Producer (Slovenia):

Gregor Kosi (Zavod Iskra)

Executive Producer (Poland):

Monika Krzyżanowska-Magdziarz

(Pepper Mint.)

Daniela Kičić, Suzana Petek, Lucija Smodiš

SPECIAL THANKS:

Urška Breznik (Infopeka), Illya Gladshstein (Molodist IFF), Marina Gumzi (Maribor 2012 European Capital of Culture), Pavel Horáček (AniFest), Smail Jušić (www.slocar-toon.net), Piotr Kardas (Animation Across Borders), Kajetan Konarzewski (Małopolskie Centrum Dźwięku i Słowa), Rafał Poborski (The Embassy of The Republic of Poland) Igor Prassel (Animatka), Rene Puhar (Animatka Maribor), Katarzyna Surmacz and Bogusław Zmudziński (Etiuda&Anima IFF), Zosia Ścisłowska (Krakow Film Festival), Vlado Škafar, AGD Gustaf Team and Volunteers of Stoptrik 2012



INTERNATIONAL FILM FESTIVAL

Catalogue Editors:

Michał Bobrowski

Olga Bielańska

Graphics:

Agata Włodarczyk

DTP:

Michał Bobrowski

Translations:

Daniela Kičić

Olga Bielańska

Michał Bobrowski

Gregor Kosi

Kraków – Maribor 2012



MARIBOR2012

European Capital of Culture

2nd Stoptrik IFF/ 2. Stoptrik MFF.....2

INTERNATIONAL COMPETITION/ MEDNARODNO TEKMOVANJE/ KONKURS MIĘDZYKRAJOWY:

Selection 1/ Selekcija 1/ Selekcja 1.....5

Selection 2/ Selekcija 2/ Selekcja 2.....8

Selection 3/ Selekcija 3/ Selekcja 3.....11

Selection 4/ Selekcija 4/ Selekcja 4.....14

Selection 5/ Selekcija 5/ Selekcja 5.....17

SLAVIC PANORAMA/ SLOVANSKA PANORAMA/ SŁOWIAŃSKA PANORAMA:

Polish School of Animation,

Its Satellites and Continuators/

Poljska šola animacije,

njeni spremljevalci in nasledniki/

Polska szkoła animacji,

jej satelici i kontynuatorzy.....21

Polish.Stop.Triks/

Poljski.Stop.Triki/

Polskie.Stop.Triki.....28

ex-YU 2002 – 2012:

New Wave Stop Motion from the Lands
of a Country Once Called Yugoslavia 1/

ex-YU 2002 – 2012:

Novi val stop motion animacije iz območij
države, ki se je imenovala Jugoslavija 1/

ex-YU 2002 – 2012:

Nova fala stop motion
z krain zwanych kiedyś Jugosławią 1.....34

ex-YU 2002 – 2012:

New Wave Stop Motion from the Lands
of a Country Once Called Yugoslavia 2/

ex-YU 2002 – 2012:

Novi val stop motion animacije iz območij
države, ki se je imenovala Jugoslavija 2/

ex-YU 2002 – 2012:

Nova fala stop motion
z krain zwanych kiedyś Jugosławią 2.....40

Eastern Transformations:

25 Years of Ukrainian stop motion/

Vzhodne transformacije:

25 let ukrajinske stop motion/

Wschodnie przemiany:

25 lat ukraińskiego stop motion.....44

WORKSHOPS WITH LEON VIDMAR/

Delavnice z Leonom Vidmarjem.....50

STOPTRIK IN NIEPOŁOMICIE/ STOPTRIK W NIEPOŁOMICACH:

Etiuda&Anima:

Winners and Laureates 2011/

Etiuda&Anima:

filmy nagrodzone 2011.....51

Stoptrik 2011:

Special Selection

Stoptrik 2011:

selekcja specjalna.....54

Etiuda&Anima:

Winners and Laureates 2010/

Etiuda&Anima:

filmy nagrodzone 2010.....56

Władysław Starewicz:

Around and About/

Wokół Władysława Starewicza.....58

INDEX/INDEKS.....60

**ORGANIZERS AND PARTNERS/
ORGANIZATORJI IN PARTNERJI/
ORGANIZATORZY I PARTNERZY.....62**

PROGRAMME/ PROGRAM:

Niepołomice.....65

Maribor.....66

2nd STOPTRIK IFF

Welcome to the second edition of **Stoptrik International Film Festival**, an event devoted exclusively to the art of stop motion animation.

Once again the admirers of this unique animation genre will gather in Slovenian city **Maribor** in order to celebrate their passion and discover various facets of mastery and craft. For the first time **Stoptrik IFF** will be also held in Poland, in the picturesque town of **Niepołomice**. Thus, the sensual feast of animation, lasting for the entire month, will open truly international dimension within the festival of an intimate "little cinema" that derives from the niche but achieves versatility. The idea of "transborder" Slovenian-Polish festival corresponds with this year's main subject of **Stoptrik IFF**. Series of retrospectives linked under the title of **Slavic Panorama** is thought to be an insightful exploration into illusory (or perhaps substantial – this we have to find out!) boundary which unites Slavic nations. Boundary based on similar historical and political experiences of totalitarian regimes and liberation riots as well as on artistic heritage which oscillates between heroic, romantic but also pompous rhetoric and sharp, bitter-sweet satire, between a shot of intoxicating vodka and a glass of refreshing špricer. Similarities are distinctively visible in case of production of animation, a branch of cinema that has

been regarded by censors as less dangerous and influential than fiction and documentary films. The successes of Polish, Czechoslovakian, Soviet or Yugoslavian schools of animation proved how wrong the officials have been by underestimating the power of animated images. Animators born behind the Iron Curtain have rejected authoritarian propaganda requirements; struggled with a dramatic lack of professional industry, but never ceased to create high quality works. Acclaimed masters from People's Republic of Poland, Yugoslavia and Soviet Union have marked up the artistic path for their successors. **Slavic Panorama** traces this intergenerational (and, in fact, intercultural) exchange; honors classic achievements of doyens and highlights accomplishments of recent debutants.

The curators of **Slavic Panorama** retrospectives were given *carte blanche* in choosing films in their selections. As all of them are recognized film experts in their countries, we decided to learn from them, let them share works which they find significant and representative for the artistic idiolect of their nations. **Piotr Kardas**, a distributor from **Animation Across Borders**, in his selection **Polish.Stop.Triks** draws a historical picture of Polish animated cinema and complements our understanding of **Polish School of Animation, Its Satellites and Continuators**, a special selection organized by **Stoptrik's** partner festival, **Etiuda&Anima IFF** (Krakow). **Illya Gladshtein**, programme coordinator of **Molodist IFF** (Kyiv) and cura-

tor of **Eastern Transformations: 25 Years of Ukrainian Stop Motion** tries to find out what constitutes essentially Ukrainian, individual artistic voice. **Igor Prassel**, programme director of **Animateka** (Ljubljana), presents selection **ex-YU 2002 – 2012: New Wave Stop Motion from the Lands of a Country Once Called Yugoslavia** – a daring attempt to summarize the achievements of artists who were born in Yugoslavia, but create in different, independent states.

Since the stimulating meeting between audience and artists' creations remains a *raison d'être* of each film festival, the organizers of **Stoptrik 2012** have decided to place the viewers in a position of jurors, therefore the **Main Award** will be granted by **Maribor Audience**. **The international competition**, divided into 5 excellent selections consisting of 43 films from 23 countries of 5 continents, illustrates cultural, artistic and intellectual diversity of modern stop motion. Viewers of **Stoptrik 2012** will have an opportunity to embrace the entire spectrum of possibilities of the unique medium – from traditional puppet animation, through claymation, pixilation, object manipulation, to cut-out and sand animation. The wide range of technical approaches matches the variety of subjects spread between intimate introspections, poetic observations of human emotions and behaviors, revisionist historical narrations and political statements.

Olga Bielańska, Michał Bobrowski

2. STOPTRIK MFF

Dobrodošli na **2. mednarodnem filmskem festivalu Stoptrik**, dogodku namenjenem izključno umetnosti stop motion animacije.

Ponovno se bodo ljubitelji tega edinstvenega animacijskega žanra zbrali v slovenskem mestu **Maribor**, da bi proslavili svojo strast in odkrili različne vidike te umetnosti in spretnosti. Tokrat bo **Stoptrik MFF** prvič potekal tudi na Poljskem, v slikovitem mestecu **Niepołomice**. Tako bo praznik animacije, ki bo trajal ves mesec, odprl resnično mednarodno razsežnost festivalu intimnega "malega kina", ki izhaja iz filmske niše, vendar dosega vsestranskost.

Zamisel o »čezmejnem« slovensko-poljskem festivalu sovпада z letošnjo glavno temo **Stoptrika MFF**. Serija retrospektiv zbrana pod naslovom **Slovanska panorama**, je pronicljivo raziskovanje v navidezno (ali morda temeljno - to moramo šele ugotoviti!) vez, ki združuje in ločuje slovanske narode. Vez je osnovana na podlagi skupne zgodovinske in politične izkušnje totalitarnih režimov in osvobodilnih nemirov, kot tudi na umetniški dediščini, ki niha med junaštvom, romantiko, pa tudi pompozno retoriko in ostro, grenko-sladko satiro, med požirkom opojne vodke in kozarcem osvežilnega špricerja.

Podobnosti postanejo izrazito vidne v primeru produkcije animiranih filmov, veje filma, ki je bila pri kritikih upoštevana kot manj nevarna in vplivna, kot sta fikcija in dokumentarni

filmi. Uspehi poljskih, češkoslovaških, sovjetskih ali jugoslovanskih šol animacije so pokazali, kako zmotno so uradniki podcenjevali moč animiranih podob. Umetniki, rojeni za železno zaveso, so zavrnilli avtoritarne propagandne zahteve; borili so se z dramatičnim pomanjkanjem profesionalne produkcije, vendar nikoli niso izgubili volje do izvrstnega umetniškega izražanja. Priznani mojstri Ljudske republike Poljske, Jugoslavije in Sovjetske zveze, so označili umetniško pot za svoje privržence - naslednje generacije ustvarjalcev v novorojenih državah. **Slovanska panorama** sledi tej medgeneracijski (in v resnici, medkulturni) izmenjavi, časti klasične dosežke starost žanra in poudarja novejša dosežke.

Kuratorji retrospektive **Slovanske panorame** so imeli proste roke pri izbiri filmov za svoje selekcije. Ker so vsi prepoznani filmski strokovnjaki v svojih državah, smo se odločili, da se od njih učimo in predstavimo dela, ki jih smatrajo kot pomembna in reprezentativna za umetniški "idiolet" njihovih narodov. **Piotr Kardaś**, distributer iz **Animation Across Borders**, v svoji selekciji **Poljski.Stop.Triki** upodablja zgodovinsko sliko poljske animirane kinematografije in laska našemu razumevanju **Poljske šole animacije, njenih spremljevalcev in naslednikov**, posebnemu izboru, ki ga organizira **Stoptrikov** festivalski partner **Etiuda & Anima MFF** (Krakov). **Illya Gladshtein**, koordinator programov na **Molodist MFF** (Kijev) in kurator **Vzhodnih transformacij, pregleda 25ih let ukrajinske stop motion animacije**,

poskuša ugotoviti, kaj v bistvu opredeljuje ukrajinski, individualni umetniški glas. **Igor Prassel**, programski direktor **Animateke**, predstavlja izbor **ex-YU 2002 – 2012, novega vala stop motion animacije iz območij države, ki se je nekoč imenovala Jugoslavija**. Gre za drzen poskus povzemanja dosežkov umetnikov, ki so se rodili v Jugoslaviji, vendar ustvarjajo v različnih, neodvisnih državah.

Ker strastno srečanje med občinstvom in umetniškimi stvaritvami ostaja razlog za obstoj vsakega filmskega festivala, so se organizatorji **Stoptrika 2012** odločili, da bodo gledalce postavili v položaj žirije, da podelijo glavno nagrado mariborskega občinstva. **Mednarodno tekmovanje**, ki se deli na pet izvrstnih izborov, je sestavljeno iz 43 filmov iz 23 držav, 5 kontinentov, ter kaže kulturno, umetniško in intelektualno raznolikost sodobne stop motion animacije. Gledalci **Stoptrika 2012** bodo imeli priložnost sprejeti celoten spekter možnosti edinstvenega medija - od tradicionalne lutkovne animacije, do animacije iz gline, piksilacije, predmetne manipulacije, razrezljank in peskovne animacije. Široka paleta tehničnih pristopov se ujema z različnostjo predmetov, ki so razpršeni med intimno introspekcijo, pesniškimi stališči človeških čustev in vedenj, političnimi izjavami in revizionističnimi zgodovinskimi pripovedovanji.

Olga Bielańska, Michał Bobrowski

2. STOPTRIK MFF

Witamy na drugiej edycji **Międzynarodowego Festiwalu Filmowego Stoptrik** dedykowanego wyłącznie sztuce animacji stop motion. Entuzjaści tej wyjątkowej formy filmowej ponownie zgromadzą się w słoweńskim **Mariaborze**, aby wspólnie rozwijać swe zamiłowanie do rzemiosła i kunsztu animacji poklatkowej. Po raz pierwszy **Stoptrik IFF** odbędzie się także w Polsce, w malowniczych **Niepołomicach**. W ten sposób zmysłowa uczta animacji, trwająca cały miesiąc, nabierze autentycznie międzynarodowego wymiaru jako festiwal intymnego „małego kina”, który wywodzi się z niszy, ale dąży do wszechstronności. Idea „transgranicznego” słoweńsko-polskiego festiwalu koresponduje z tegorocznym tematem naczelnym. Seria retrospektyw pod wspólnym tytułem **Słowiańska Panorama** została zamierzona jako eksploracja iluzorycznej (czy może faktycznej – przekonajmy się!) więzi jednoczącej słowiańskie narody. Więzy opartej na wspólnocie historyczno-politycznych doświadczeń totalitaryzmów i ruchów wolnościowych, ale także na dziedzictwie artystycznym, które oscyluje między heroiczną, romantyczną, ale i pompatyczną retoryką a ostrą, słodko-gorzką satyrą, między odurzającym kieliszkiem wódki a szklanką orzeźwiającego szprycera. Analogie stają się dostrzegalne w przypadku produkcji animowanej, gałęzi kina, którą cenzorzy uznawali za mniej istotną i niebezpieczną niż film fabularny lub dokumentalny. Sukcesy

polskiej, czeskosłowackiej, radzieckiej czy jugosłowiańskiej szkoły animacji dowiodły jak bardzo mylili się promineneci niedoceniający potęgę animowanych obrazów. Artyści zza Żelaznej Kurtyny odrzucali wymagania autorytarnej propagandy; zmagali się z dramatycznym niedostatkiem produkcyjnego zaplecza, ale nigdy nie przestali tworzyć dzieł najwyższej próby. Uznani mistrzowie z Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej, Jugosławii i Związku Radzieckiego wyznaczyli szlaki artystyczne dla swych następców. **Słowiańska Panorama** śledzi ową międzypokoleniową (a w istocie międzykulturową) wymianę; wyróżnia klasyczne dokonania nestorów, ale także naświetla osiągnięcia niedawnych debiutantów.

Kuratorzy **Słowiańskiej Panoramy** otrzymali *carte blanche* w kwestii doboru filmów. Ze względu na fakt, że w swych krajach są oni uznanymi filmowymi ekspertami, postanowiliśmy dowiedzieć się od nich, jakie obrazy uznają za najbardziej znaczące i reprezentatywne dla artystycznego idiolektu swoich narodów. **Piotr Kardas**, dystrybutor z **Animation Across Borders**, w selekcji **Polskie.Stop.Triki** nakreśla historyczny obraz polskiego filmu animowanego i dopełnia nasze zrozumienie programu **Polska Szkoła Animacji, jej satelici i kontynuatorzy**, specjalnej selekcji partnerskiego festiwalu **Stoptriku, Etiudy&Animy IFF** (Kraków). **Illya Gladshstein**, koordynator programowy kijowskiego festiwalu **Molodist IFF** i kurator kompilacji **Wschodnie przemiany: 25 lat ukraińskiego stop motion** próbuje odnaleźć elementy kon-

stytywne dla autorskiego, indywidualnego głosu ukraińskiej sztuki animacji. **Igor Prasels**, dyrektor programowy **Animateki** (Lubiana) przedstawia selekcję **ex-YU 2002 – 2012: Nowa fala stop motion z krain zwanych kiedyś Jugosławią** – śmiałą próbę podsumowania dokonań twórców, którzy urodzili się w Jugosławii, lecz tworzą w nowopowstałych, niepodległych państwach.

Inspirujące spotkanie publiczności z twórczością artystów pozostaje *raison d'être* każdego festiwalu filmowego. Organizatorzy **Stoptriku 2012** postanowili zatem przyznać widzom rolę jurorów – laureat **Nagrody Głównej** zostanie wybrany przez **mariborską publiczność. Konkurs międzynarodowy**, podzielony na 5 znakomitych selekcji, w skład których wchodzi 43 filmy zrealizowane w 20 krajach na 5 kontynentach, ilustruje kulturową, artystyczną i intelektualną różnorodność nowoczesnego stop motion. Widzowie **Stoptriku 2012** będą mogli uchwycić całe spektrum możliwości tego wyjątkowego medium – od tradycyjnej animacji lalkowej, poprzez piksilację, animację obiektów i plasteliny, aż po wycinankę czy animację piaskową. Szeroki zakres technik odpowiada zróżnicowanej tematyce wypowiedzi artystycznych wahającej się między kameralnymi introspekcjami, poetyckimi obserwacjami ludzkich emocji i zachowań, rewizjonistycznymi narracjami historycznymi a deklaracjami politycznymi.

Olga Bielańska, Michał Bobrowski

INTERNATIONAL
COMPETITION

MEDNARODNO
TEKMOVANJE

KONKURS
MIĘDZYNARODOWY



Oh, Willy

Emma De Swaef, Marc Roels
(Beast Animation)
BEL/FRA, 2012, 16'36"



Forced to return to his naturist roots, Willy bumbles his way into noble savagery.

Prisiljen vrniti se k naturističnim koreninam, Willy otežuje svojo pot v plemenito divjaštvo.

Zmuszony do powrotu do swoich pierwotnych korzeni, Willy niezręcznie przeistacza się w szlachetnego dzikusa.

People's Front 12

Ljudska fronta 12/ Narodowego Frontu 12/

Natoden Front 12

Ivan Ivanovski (Trice Films)
MKD, 2012, 10'



People's Front 12 is a short animated film that mirrors the contemporary society through interrelated stories, symbols and allegories present in and around the building no. 12.

Ljudska fronta 12 je kratki animirani film, ki odseva sodobno družbo s pomočjo medsebojno povezanih zgodb, simbolov in alegorij, prisotnih v in okoli stavbe št. 12.

Narodowego Frontu 12 to krótki film animowany, który odzwierciedla współczesne społeczeństwo poprzez wzajemnie połączone ze sobą historie, symbole i allegorie obecne wewnątrz i na zewnątrz budynku numer 12.

Dead Bird

Mrtev ptič/ Martwy ptak
Trevor Hardy
(Foolhardy Films)
UK, 2011, 1'



Peter gets some advice from a wise old man... Even if he didn't ask for it.

Peter dobi nekaj nasvetov od modrega starca... Čeprav ni prosil za to.

Peter otrzymuje radę od mądrego starca... nawet jeżeli wcale o nią nie pytał.

Triangle Affair

Trikotna afera/ Afera w trójkącie/
Kolmnurga afäär
Andres Tenusaar (OÜ Nukufilm)
EST, 2012, 10'



There is no triangle without corners. There is no direction without a triangle. There is no movement without a direction.

Ni trikotnika brez vogalov. Ni smeri brez trikotnika. Ni gibanja brez smeri.

Nie istnieje trójkąt bez kątów. Nie istnieje kierunek bez trójkąta. Nie istnieje ruch bez kierunku.

Tulipomania: Rumble Thud

Tulipomania: Ropotajoče bobnanje/
Tulipomania: huk i łomot
Tom Murray, Cheryl Gelover (Tulipomania)
USA, 2011, 3'22"



Each scribble of light created by hand-held pen lights reveals animated silhouetted objects ranging from toy cars and antique hammers to bronze Buddahs, and was captured by a succession of single long exposures.

Vsaka čačka svetlobe ustvarjena ročno s pisalnimi lučmi razkriva animirane silhuete predmetov, vse od avtomobilčkov do antičnih kladiv, ter bronastega Bude, ujeta pa je bila z nizom posameznih daljših osvetlitev.

Światłne odbłyski stworzone przy pomocy latarek odkrywają animowane cienie różnych obiektów (od samochodów-zabawek i starodawnych młotów, po brązowe posąжки Buddy) wyłaniające się z następujących po sobie, długo naświetlanych kadrów.

An Interrupted Spectacle

**Prekinjen spektakel/ Przerwany spektakl/
Un spectacle interrompu**

Christophe Gautry, Arnauld Demuyne (Les Films du Nord)

FRA/ BEL, 2012, 10'



Carried away by the sound of a languishing barrel organ and the purr of a cat, the poet closes his eyes and gets into a mysterious dream.

Zapeljan z zvokom koprneče lajne in predenjem mačke, pesnik zapre oči in preide v skrivnostne sanje.

Wiedziony rzewnym dźwiękiem katarynki i mrużeniem kota, poeta zamyka oczy i śni tajemniczy sen.

The Translator

Prevajalec/ Tłumacz/ Der Übersetzer

Irina Rubina

(Filmakademie Baden-Württemberg)

GER, 2012, 4'40"



...A translator is confronted with an obstacle. Or is it him that is the obstacle? A story about linguistic challenges, intellectual highs and lows, step sequences and dancing with words.

...Prevajalec se sooča z oviro. Ali pa je on sam ovira? Zgodba o jezikovnih izzivih, intelektualnih vzponih in padcih, stopnjah zaporedij in plesom z besedami.

...Tłumacz trafia na przeszkodę. Czy może to on sam jest przeszkodą? Historia o językowych wyzwaniach, intelektualnych wzlotach i upadkach, sekwencji kroków i tańcu ze słowami.

Emperor's Toys

Cesarjeve igrače/ Zabawki cesarza

T. Godfryd, J. Możdziej, J. Rusinek, J. Wójcik, G. Wierchowski

(Polish Filmmakers Association Munk Studio, Studio Kronika, TVP SA)

POL, 2012, 10'



Documentary film mixed with animation which tells about an unusual collection of toys. Like most of his peers, the protagonist begun from collecting stamps, drink labels and stickers. Presently his collection consists of a couple hundred thousand objects and he became known as the Emperor of Collectors.

Dokumentarni film, mešan z animacijo, ki pripoveduje o nenavadni zbirki igrač. Tako kot večina njegovih vrstnikov, je protagonist začel z zbiranjem znamk, etiket iz pijač in nalepk. Trenutno je njegova zbirka sestavljena iz nekaj sto tisoč predmetov in postal je znan kot cesar zbiralcev.

Ten animowany film dokumentalny opowiada historię niezwykłego kolekcjonera zabawek. Jak większość jego rówieśników, bohater zaczynał od zbierania znaczków, etykiet i naklejek. Obecnie jego kolekcja składa się z kilkuset tysięcy obiektów, a on sam znany jest jako Cesarz Kolekcjonerów.

INTERNATIONAL
COMPETITION

MEDNARODNO
TEKMOVANJE

KONKURS
MIĘDZYNARODOWY



Noise

Przemysław Adamski
(Polish Filmmakers Association Munk Studio, TVP SA)
POL, 2011, 8'



Film inspired by the theoretic work of George Berkeley and basics of synesthetic perception. It's a game of imagination provoked by sound. Individual sounds penetrating into the apartment of the main character, relieved of their visual designates, evoke images distant from its origins.

Film navdihuje teoretsko delo Georga Berkeleyja in osnovah sintetične zaznave. To je igra domišljije, ki jo razvname zvok. Posamezni zvoki, ki prodirajo v stanovanje glavnega junaka in so osvobojeni vizualnega, obujajo podobe, oddaljene od svojega izvora.

Film inspirowany teorią George'a Berkeley'a i podstawami percepcji synestetycznej. Gra wyobraźni stymulowanej dźwiękiem. Poszczególne dźwięki wdzierają się do mieszkania głównego bohatera, oderwane od wizualnych desygnatów, wywołują obrazy dalekie od swoich źródeł.

Body Memory

Telesni spomin/ Pamięć cielesna/ Keha mälu
Ülo Pikkov
(OÜ Nukufilm)
EST, 2011, 9'25''



Our body remembers more than we can expect and imagine. It remembers also the sorrow and pain of the predecessors, sustaining the stories of our parents and grandparents as well as their ancestors. But, how far back is it possible to go in the memory of the body?

Nāše telo se spominja več, kot lahko pričakujemo in si predstavljamo. Spominja se tudi žalosti in bolečine prednikov, hrani zgodbe naših staršev in starih staršev ter njihovih prednikov. Ampak, kako daleč je mogoče iti v spominu telesa?

Nasze ciało pamięta dużo więcej niż możemy się tego spodziewać. Pamięta także ból i cierpienie przodków, przywołuje historie naszych rodziców i dziadków. Lecz, jak dalece możliwe jest zagłębienie się w pamięć cielesną?

About a Fisherman Maršíček

O ribiču Maršíčku/ O rybaku Maršíčku/

O rybáři Maršíčkovi

František Váša (Animation People)

CZE, 2011, 13'



A classic fairy tale about "A Gold Fish" is presented as a modern fantasy story full of action moments and with soft touch...

Klasična pravljica o "zlato ribici" je predstavljena kot sodobna domišljajska zgodba, polna akcijskih trenutkov z mehkim dotikom...

Klasyczna bajka o "Złotej Rybce" jako uwspółcześniona historia fantastyczna pełna nagłych zwrotów akcji, opowiedziana z dużą subtelnością...

The Lunatic Council

Svet norcev/ Rada lunatyków/ Le Concile lunatique

Christophe Gautry, Arnaud Demuynck

(Les Films du Nord)

FRA/BEL, 2010, 12'



A young man opens the window of his attic room and discovers a lunar landscape which submerges him and threatens to imprison him in an eternal sheet of ice. He closes the window to escape this vision and hears from deep inside his soul the sound of a poem being sung.

Mładeniec odpre okno swoje podstreśne sobe in odkrije lunasto pokrajino, ki ga potopi in grozi z zaprtjem v večno plast ledu. Zapre okno, da bi pobegnil tej viziji in globoko v svoji duši zasliši zvok opevane pesmi.

Młody mężczyzna otwiera okno w swoim mieszkaniu na poddaszu i odkrywa księżycowy krajobraz, który go przyciąga, grozi zniewoleniem w wiekuistej bryle lodu. Młodzieniec zamyka okno, aby uciec od tej wizji a w najgłębszej otchłani jego duszy brzmi poetycka pieśń.

The Bridge

Most/ El Puente

Agostina Ravazzola

(La Fundación)

ARG, 2012, 8'17"



Erre and Anna live in different buildings isolated by water. They only see each other through a window. One day, he gets punished by being set apart from Anna. This will encourage them to change the place where they live in order to be together as they've never thought before.

Erre in Anna živita v različnih stavbah, ločenih z vodo. Vidita se lahko samo skozi okno. Nekega dne je Erre kaznovan tako, da ga ločijo od Anne. To ju opogumi, da spremenita kraj, kjer živita, da bi lahko bila skupaj, kot še nikoli doslej.

Erre i Anna mieszkają w budynkach oddzielonych od siebie wodą. Widzą się jedynie przez okno. Pewnego dnia Erre otrzymuje karę – zostaje oddzielony od Anny. Oboje postanawiają zmienić miejsce, w którym żyją, tak aby być razem, w sposób, o jakim nigdy wcześniej nie myśleli.

The Ladder

Lestev/ Oczko

Eliza Plocieniak-Alvarez

(J.S. Gibran Flores, Eliza Plocieniak-Alvarez)

POL, 2011, 3'55



SHE, the heroine of the film, wakes up in a strange world and sees her contorted reflection in a mirror. SHE also finds a mysterious map that accompanies her during a metaphorical journey in which she has to overcome many adversities to finally reach the end of her road and discover that to be born again, you must first die.

ONA, junakinja filma, se zbudi v neznanem svetu in zagleda spačen odsev v ogledalu. Obenem najde skrivnostni zemljevid, ki jo spremlja po metaforičnem potoivanju, med katerim mora premagati številne nadloge, da bi končno prišla do konca svoje poti in ugotovila, da če se želi ponovno roditi, mora najprej umreti.

ONA, bohaterka filmu, budzi się w dziwnym świecie i widzi w lustrze swoje zniekształcone odbicie. ONA odnajduje także tajemniczą mapę, którą zabiera w metaforyczną podróż. Napotkawszy liczne przeciwności losu, odkrywa na końcu swojej drogi, że aby się powtórnie narodzić, najpierw trzeba umrzeć.

Black Long Skirt

Črno dolgo krilo/ Czarna, długa spódnica/

Kuroi long skirt no onna

Hoji Tsuchiya (Hoji Tsuchiya)

JPN, 2010, 8'57"



A man was always enjoying meetings with mystery woman's shadow because he lived in the reality and the unreality. However, even he doesn't understand whether the woman's shadow is a reality or an unreality either.

Človek se je vedno rad srečeval s senco skrivnostne ženske, ker je živel v resničnosti in neresničnosti. Vendar tudi on ne razume, ali je senca ženske realnost ali nerealnost.

Mężczyzna zawsze cieszył się na spotkanie z tajemniczym cieniem kobiety, ponieważ zamieszkiwał rzeczywistość i nierealność. Nie może jednak zrozumieć, czy cień kobiety należy do rzeczywistości, czy też jest nie z tego świata.

Scared

Prestrašena/ Złękniona/ Apeuree

Patricia Sourdes

(La Fabrique)

FRA, 2011, 4'50"



A little girl plagued by her fears and imagination is developing techniques in order to manage her daily life: magical thinking, avoidance. Could reaching out to the others be the solution?

Deklica, ki jo mučijo njeni strahovi in domišljija, razvija tehnike, da bi lahko nadzirala svoje vsakdanje življenje: magično razmišljanje, izogibanje. Bi stik z drugimi lahko bil rešitev?

Mała dziewczynka dręczona strachem i imaginacją uczy się technik, które pomogą jej przetrwać dzień: magiczne myślenie, wyparcie. Czy otwarcie się na innych mogłoby jej pomóc?

INTERNATIONAL
COMPETITION

MEDNARODNO
TEKMOVANJE

KONKURS
MIĘDZYNARODOWY



Mouth Wide Open, Ears Shut Tight Vertige

Usta široko odprta, ušesa tesno zaprta / Usta szeroko otwarte,
uszy szczelnie zatknięte / Bepe Paur Veeoznaim Atzumot
Tom Madar, Emily Noy (Sapir College)
ISR, 2012, 16'



A day in life of a young woman living a silent, lonely life with her friend the fish. The silence is broken when a new tenant comes to live in the apartment next door. Despite the constant sounds and noise penetrating from the other side of the wall and perhaps because of them, she finds herself falling in love with her neighbor.

Dan v življenju mlade ženske, ki živi tiho, osamljeno življenje s svojo prijateljico ribo. Tišina je prekinjena, ko se v sosednje stanovanje preseli nov podnajemnik. Kljub nenehnim zvokom in hrupu, ki prodira z druge strani zidu, ali morda zaradi njih, se v svojega sosedu zaljubi.

Dzień z życia młodej kobiety wiodącej wraz ze swoją przyjaciółką rybką cichy, samotny żywot. Cisza zostaje przerywana wraz z pojawieniem się nowego lokatora w sąsiednim mieszkaniu. Pomimo ciągłych hałasów dobiegających zza ściany, a może właśnie przez nie, dziewczyna zakochuje się w sąsiedzie.

Christophe Gautry, Mathieu Brisebras
(Les Films du Nord)
FRA/BEL, 2012, 8'



In our urban world, the system pins down people to the ground with disregard. But seen under a new angle the city becomes a new space to be rediscovered and to be reconstructed...

V našem urbanem svetu sistem ljudi pritiska k tlam z neupoštevanjem. A pogled z druge strani mesto naredi za nov prostor, ki ga je potrebno na novo odkriti in prenoviti...

W naszym zurbanizowanym świecie, system beztosnie uziemia jednostki. Ale gdy spojrzymy na miasto pod innym kątem jawi się ono jako miejsce, które można odkryć i skonstruować na nowo.

The Old Man and the Old Woman

Stari moški in stara ženska/ Dziad i baba

Basia Goszczyńska
(Basia Goszczyńska)

USA, 2011, 8'50"



Two soul mates fight their fears of death and loneliness in this short dark comedy based on the Polish fable by Józef Ignacy Krasiński.

V tej kratki temni komediji, ki temelji na poljski basni Józefa Ignacego Krasińskiego, se dve sorodni duši bori-
ra s svojimi strahovi pred smrtjo in osamljenostjo.

Dwie bratnie dusze walczą ze strachem przed śmiercią i samotnością. Krótka czarna komedia oparta na polskiej bajce Józefa Ignacego Krasińskiego.

Coming of Oracle

Prihod oraklja/ Nadejście wyroczni/
Prohveti sünd

Rao Heidmets (OÜ Nukufilm)

EST, 2011, 13'



Human being is the slave of his imagination. It is a long and complicated journey of finding the way out of it and it requires a good memory...

Človek je suženj svoje domišljije. Bitka iskanja poti iz le-te je dolga in zapletena ter zahteva dober spomin...

Istota ludzka jest niewolnikiem swojej wyobraźni. Ucieczka od niej to długa i skomplikowana droga, wymaga też dobrej pamięci...

Who Lives On The Bottom of Pysochne?

Kdo živi na dnu Pysochne?/ Kto mieszka na dnie Piaseczna?/ Hto zhywe na dni Pysochnogo?

Olga Makarchuk (NOVATORFILM)

UKR, 2011, 4'



The film is a part of "Moya krayina Ukraina" (My Country Ukraine) project, based on the old Ukrainian legends. *Who Lives on the Bottom of Pysochne* tells in a humorous and a bit surreal way a legend of an underwater castle of dream bubbles, which is believed to exist on the bottom of late Pysochne in Western Ukraine.

Film je del projekta "Moja dežela Ukrajina", ki temelji na starih ukrajinskih legendah. *Kdo živi na dnu Pysochne* na duhovit in malce nadrealističen način pripoveduje o legendarnem podvodnem gradu sanjavih mehurčkov, za katerega verjamejo, da se nahaja na dnu jezera Pysochne v zahodni Ukrajini.

Film jest częścią projektu "Moja kraina Ukraina" nawiązującego do starych, ukraińskich podań. *Kto mieszka na dnie Piaseczna* w zabawny i nieco surrealistyczny sposób opowiada legendę podwodnego zamku sennych baniek, który podobno znajduje się na dnie Jeziora Piaseczno na zachodniej Ukrainie.

Face Lifting

Grzegorz Piasecki
(Se-ma-for Film Foundation)
POL, 2011, 1'



The film takes place in a dark, shabby staircase. A man, who's climbing up the stairs, meets a kissing couple. They are exchanging a face through a touch and a kiss. Involuntarily the man is involved in this game. The consequences are tragic. He loses everything and stranger leaves with his face and documents.

Film se događa na tamnom, zanikrnem stopnišću. Čovek, ki je vzpenja po stopnicah, sreča poljubljaajoči se par. Z dotikom in poljubom si izmenjujeta obraza. Nehote, se človek v to igro vplete. Posledice so tragične. Izgubi vse, neznanec pa odide z njegovim obrazom in dokumenti.

Film rozgrywa się w ciemnej, obskurnej klatce schodowej. Wchodzący po schodach mężczyzna napotyka całującą się parę, która w pocałunku i poprzez dotyk przekazuje sobie twarz. W tę grę wbrew własnej woli zostaje wplątany przybłyły mężczyzna, co ma dla niego tragiczne konsekwencje. Traci wszystko, a nieznajomy odchodzi z jego twarzą i dokumentami.

The Designer

Konstruktor

Tessa Moults-Milewska
(FUMI Studio, Warsaw Film School)
POL/CZE, 2012, 13'



A lonely outsider is devoted to his work constructing twin copies of his clients. He manages to lose his thoughts during his work, until one day there's no more people to help, and the laboratory seems somehow cold and empty. To cheat this solitude he designs a creature of his own image and resemblance, but what if it appears to be better than him?

Osamljen izobčenec je predan svojemu delu, sestavitvi dvojne kopije svojih strank. Med delom se mu uspe izgubiti v svojih mislih, dokler nekega dne ni več ljudi, ki bi jim pomagal, laboratorij pa se zdi nekako hladen in prazen. Da bi pregoljufal to samoto, oblikuje bitje po svoji podobi in podobnosti; ampak kaj, če se izkaže, da je boljša od njega?

Samotny outsider poświęca się swojej pracy konstruując bliźniacze kopie klientów. Podczas pracy udaje mu się oczyścić umysł, aż pewnego dnia kończą się ludzie potrzebujący pomocy, a laboratorium pustoszeje. Aby oszukać samotność, bohater projektuje istotę na swój obraz i podobieństwo, ale co się stanie, gdy kopia okaże się lepsza od oryginału?

Pages of Fear

Strani strahu/ Strony strachu/ Stranici straha

Dina Velikovskaya (Russian State University of Cinematography n.a.S.Gerasimov - VGIK)
RUS, 2012, 5'30"



The kid's horror story draws a careless little girl in the last war world. After the experiences she returns from there as absolutely another child.

Ta otroška grozljivka potegne brezskrbno deklico v zadnji svet vojne. Po izkušnjah se od tam vrne kot povsem drug otrok.

Dziecięce opowiadanie grozy wciąga niefrasobliwą dziewczynkę w świat ostatniej wojny światowej. Po tych doświadczeniach bohaterka powraca całkowicie odmieniona.

INTERNATIONAL
COMPETITION

MEDNARODNO
TEKMOVANJE

KONKURS
MIĘDZYNARODOWY



Josette

Izabela Plucińska
(Clay Traces)
GER, 2010, 10'



Josette knocks on her parents' bedroom door. It seems daddy is in a bad mood. Mama has moved to the country for a couple of days and there's a strange tension in the air. Josette wants to play, but daddy has got to get up and dress for work. Based on a short story by Eugène Ionesco.

Josette potrka na vrata spalnice svojih staršev. Zdi se, da je oče slabe volje. Mama se je preselila na podeželje za nekaj dni in v zraku je čudna napetost. Josette se želi igrati, toda očka se mora vstati in obleči za delo. Osnovano na kratki zgodbi Eugène Ionesca.

Josette puka do drzvi sypialni swoich rodziców. Tata jest chyba w złym humorze. Mama wyjechała na kilka dni na wieś i w powietrzu wisi coś niedobrego. Josette chciałaby się bawić, ale tata musi wstać, ubrać się i iść do pracy. Na motywach krótkiego opowiadania Eugène'a Ionesco.

Pumpkins and Old Lance

Buča in stare čipke/ Dynie i stare koronki/
Citrouille et vieilles dentelles
Juliette Loubieres (JPL Films, NFB Canada, Les Trois Ours)
FRA/CAN, 2010, 8'



A photographer comes to a retirement home hoping to find a nice "grandpa face" for a billboard poster. His visit will be full of surprises: brambles, giant pumpkin, snow and other weird event invade the house...

Fotograf pride na dom za ostarele v upanju, da bo našel lep "obraz dedka" za plakatni pano. Njegov obisk bo poln presenečenj: robide, velikianske buče, sneg in drugi čudni dogodki napadejo hišo...

Fotograf przychodzi do domu spokojnej starości pragnąc odnaleźć sympatyczną „twarz dziadziusia” na reklamowy billboard. Jego wizyta okaże się pełna niespodzianek: jeżyny, gigantyczna dynia, śnieg i inne dziwne zjawiska nawiedzą dom...

The Mime and The Black Butterfly

Mimik in črn metulj/ Mim i czarny motyl/

El Mimo y la Mariposa Negra

José Luis Saturno (Enjambre Hexagonal)

MEX/ CAN, 2011, 5'



Marcelo finds himself at the doors of the underworld, where he will attempt to teach death how to laugh in exchange for a second chance at life.

Marcelo se znajde pred vrati podzemlja, kjer bo poskušal naučiti smrt, kako se smejati, v zameno za drugo priložnost ponovnega življenja.

Marcelo znajduje się u progu zaświatów, gdzie, w zamian za drugą szansę, próbuje rozśmieszyć śmierć.

The Last Bus

Zadnji avtobus / Ostatni autobus/

Posledný autobus

Ivana Laucikova, Martin Snopek (Feel Me Film)

SVK, 2011, 16'



It's a start of the hunting season. The animals of the forest board a small bus and flee to safety. When hunters stop the bus in the middle of the night, its passengers reveal their true natures in fear for their lives.

Prične se sezona lova. Živali v gozdu se vkrcajo na majhen avtobus in bežijo na varno. Ko sredi noči lovci ustavijo avtobus, potniki v strahu za svoje življenje pokažejo svojo pravo naravo.

Rozpoczął się sezon łowiecki. Zwierzęta ewakuują się z lasu małym autobusem. Kiedy myśliwi zatrzymują pojazd w środku nocy, pasażerowie, bojąc się o własne życie, odkrywają swoje prawdziwe charaktery.

Family on Vacation

Družina na počitnicah/

Rodzina na wakacjach/ Familia em ferias

Wayner Tristao (Garupa Films Company)

BRA, 2012, 3'



Things that happen when a family goes to the beach on vacation.

Stvari, ki se zgodijo, ko družina odide na počitnice na morje.

Rzeczy, które się dzieją, gdy rodzina wybiera się na wakacje na plażę.

The Chronicle of Oldřich S.

Kronika Oldřicha S.

Rudolf Šmíd
(AniFest s.r.o.)
CZE, 2011, 17'27"



An intimate personal story of Oldřich S. who keeps a diary full of short notes about everyday events, his friends, his fellow villagers, but reflecting also global events. A specific mixture of those notes, which are reconstructed through animation, offers a new point of view on history and our society.

Intimna osebna zgodba Oldřicha S., ki vodi dnevnik poln kratkih opomb o vsakdanjih dogodkih, njegovih prijateljih, sovaščanih, premišljuje pa tudi o globalnih dogodkih. Posebna mešanica teh opomb, ki so rekonstruirane s pomočjo animacije, ponuja nov pogled na zgodovino in našo družbo.

Intymna, osobista historia Oldřicha S., kronikarza codziennych wydarzeń z życia przyjaciół i sąsiadów, które przeplatają się z wielką polityką. Jego krótkie notatki zostały połączone w niezwykły sposób i zrekonstruowane przy pomocy animacji, co pozwoliło spojrzeć z nowej perspektywy na historię i społeczeństwo.

Seven Minutes in the Warsaw Ghetto Missing

Sedem minut v varšavskem getu/

Siedem minut w warszawskim getcie

Johan Oettinger (Basmati Film)
DEN, 2012, 7'48"



The Warsaw Ghetto, 1942. Samek, an eight year old boy who is naughty and full of life, peeks through a hole in the ghetto wall and sees a carrot lying on the sidewalk just on the other side. He tries to pull the carrot through the hole with a piece of wire, unaware that two SS men are posted nearby and are following his every move.

Varšavski geto, 1942. Samek, osemletni deček, ki je poreden in poln življenja, pokuka skozi luknjo v steni geta in vidi korenček, ki leži na pločniku na drugi strani. Korenček poskuša potegniti skozi luknjo s kosom žice, nevedoč, da blizu stojita dva esesovca in sledita vsaki njegovi potezi.

Warszawskie getto, 1942. Samek, nieposłuszny i pełen życia ośmioletek, spostrzega przez dziurę w murze marchewkę leżącą na chodniku po aryjskiej stronie. Próbuje przyciągnąć ją do siebie przy pomocy druta, nieświadomy faktu, że każdy jego ruch śledzony jest przez dwóch SS-manów.

Tariq Rimawi

(International Film School Wales)
JOR/UK, 2010, 3'



A window opens on a child who lives in a war torn area where he longs for his past peaceful life.

Otroku, ki živi v razdejanem vojnem območju in hrepeni po svojem prejšnjem mirnem življenju, se odpre okno.

Okno otwiera się ukazując dziecko żyjące w strefie wojny, które tęskni za minionym, spokojnym życiem.

INTERNATIONAL
COMPETITION

MEDNARODNO
TEKMOVANJE

KONKURS
MIĘDZYNARODOWY



Una Furtiva Lagrima

Carlo Vogele
(Carlo Vogele)
USA, 2011, 3'08"



The last journey of a fish as it sings its own requiem, from its sale at the fish market all the way into frying pan.

Zadnje potovanje ribe, medtem ko prepeva svoj rekvjem; od prodaje na tržnici pa vse do ponve.

Blanche Fraise

Frédéric Tremblay
(Frédéric Tremblay)
CAN, 2011, 16'45"



Rabbit couple tries to survive in a dying forest.

Ostatnja droga ryby śpiewającej własne requiem – od targu rybnego, po rozgrzaną patelnię. Para królików próbuje przetrwać w umierającym lesie.

Lagomorph

Jacobus (Jack) Lowson
(Cambridge School of Art, Anglia Ruskin University)
UK, 2012, 2'20"



A disappointing magician leads his sole spectator to create her own magic.

Razočaran čarovnik napeljuje svojega edinega gledalca, da ustvari lastno čarovnijo.

Rozczarowujący magik sprawia, że jego jedyny widz zaczyna tworzyć własną magię.

Nyosha

Liran Kapel, Yael Dekel
(Sapir Academic College)
ISR, 2012, 12'38"



A true story based on a testimony of Holocaust survivor, the late Nomi Kapel. Nyosha is a ten year old girl. She dreams of buying a pair of shoes during the reality of a pitiless war. A range of animation techniques brings together the dream and the reality and tells Nyosha's story.

Resnična zgodba temelji na opisu pokojne Nomi Kapel, priče holokavsta. Nyosha je deset let stara punčka. V stvarnosti brezsrčne vojne sanja o nakupu čevljev. Razpon animacijskih tehnik, ki združuje sanje in resničnost ter pripoveduje zgodbo o Nyoshi.

Prawdziwa historia oparta na świadectwie ocalonej z Holocaustu, nieodżałowanej Nomi Kapel. Nyosha jest dziesięcioletnią dziewczynką. Marzy o kupnie pary butów w rzeczywistości bezlitosnej wojny. Spektrum technik animacji zespala w historii Nyoshy marzenia z rzeczywistością.

House

Hiša / Dom

Ahmad Saleh
(Ahmad Saleh)
JOR/GER, 2011, 3'52"



For generations, a family lived in a spacious, beautiful and generous house. The generosity of the house became part of their life. Guests were always welcome to enjoy a pleasant stay. Until one guest arrived with a different plan in mind.

Generacije je družina živela v prostorni, lepi in plemeniti hiši. Plemenitost hiše je postala del njihovega življenja. Gostje so bili vedno dobrodošli. Dokler se ni pojavil gost z drugačnim načrtom v mislih.

Przez wieki rodzina mieszkała w przestronnym, pięknym i szlachetnym domu. Szlachetność tego miejsca stała się częścią ich życia. Przybyłszy zawsze mogli liczyć na przyjemną gościnę. Aż do czasu gdy jeden z nich wpadł na inny pomysł.

Afternoon

Izabela Plucińska
(Clay Traces)
POL, 2012, 3'



In her latest animation Izabela Plucinska returns to the motives that in 2006 inspired her to create her film *Breakfast*. Similarly, *Afternoon* is a two-part commentary on one single moment shared by a man and a woman. When the world somehow fades away for a little while they are given the chance of reuniting once again.

V svoji zadnji animaciji se Izabela Plucinska vrne k motivom, ki so jo leta 2006 navdihnili, da je ustvarila film *Zajtrk*. Tako je tudi *Afternoon* dvodelni komentar o enem samem trenutku, ki si ga delita moški in ženska. Ko svet za nekaj časa nekako izgine, dobita priložnost ponovne združitve.

W swojej najnowszej animacji Izabela Plucińska powraca do motywów, które w 2006 zainspirowały ją do realizacji filmu *Śniadanie*. Również *Afternoon* to dwuczęściowy komentarz dotyczący ulotnej chwili, którą dzielą ze sobą mężczyzna i kobieta. Gdy sprawy świata w przedziwny sposób na moment zanikają, otrzymują oni szansę na powtórne zbliżenie.

Happy Birthday

Riho Unt
(OÜ Nukufilm)
EST, 2012, 10'



Happy Birthday is an outlook vision about the duel between the Bible hero Jesus and a man-made robot. Does the robot manage to break the formed dogmas and convert the religion into his favour or will the status quo remain firm?

Happy Birthday je nazorna vizija o dvoboju med biblijskim junakom Jezusom in robotom, ki ga je ustvaril človek. Ali bo robotu uspelo prekiniti oblikovane dogme in spremeniti vero v svojo korist ali pa bo status quo ostal trden?

Happy Birthday to światopoglądowa wizja pojedynku pomiędzy biblijnym Jezusem a robotem stworzonym przez człowieka. Czy robotowi uda się przełamać utrwalone dogmaty i przekształcić wiarę według własnego uznania czy też status quo pozostanie nie naruszone?

Female Dog

Psica/ Pieśń o suce/ Keruša
Mirela Srebrić
(Dom Kulture Studentski Grad)
SRB, 2012, 7'24"



An adaptation of a poem *Female Dog* by Sergey Yesenin.

Pesem *Psica* Sergeya Yesenina.

Adaptacja wiersza Siergieja Jesienina *Pieśń o suce*.

Kuubo

Claudia Röthlin, Adrian Flückiger
(Netvertising Ag, Owl Studios)
SUI, 2010, 1'26"



A stop motion paper animation advertising for the new table Kuubo designed by Naoto Fukasawa. Awarded on Anifest 2011 (Teplice).

Stop motion animacja iz papierja za oglas nove mize Kuubo, projekt Naota Fukasawe. Nagrada: Anifest 2011 (Teplice).

Papierowa animacja stop motion reklamująca nowe stoły Kuubo zaprojektowane przez Naoto Fukasawę. Nagroda na festiwalu Anifest 2011 (Teplice).

Up and Over

Russell Peet
(Russell Peet)
UK, 2012, 5'40"



Abandoned by her husband, Ethel a flower seller is left to push her cart to market alone. Ethel's chance encounter with Frank, a clumsy old gent who rides a mobility scooter causes chaos. *Up and Over* is a tale of heartache and romance, balanced by a subtle note of humor.

Ko jo zapusti mož, je Ethel, prodajalka cvetja, sama prepuščena potiskanju nakupovalnega vozička do trgovine. Njeno usodno srečanje s Frankom, nerodnim starim gospodom, ki vozi mobilni skuter, povzroči kaos. *Up and Over* je zgodba o bolečini in romantiki, uravnotežena s subtilno noto humorja.

Porzucana przez męża, kwiaciarka Ethel musi samotnie pchać swój wózek na plac targowy. Jej przypadkowe spotkanie z niezdarłym dżentelmenem Frankiem jeżdżącym inwalidzkim skuterem, wywołuje chaos. *Up and Over* to opowieść o sercowych rozterkach; romans kontrapunktowany subtelną dozą humoru.

Luminaris

Juan Pablo Zaramella
(JPZtudio)
ARG, 2011, 6'20"



In a world controlled and timed by light, an ordinary man has a plan that could change the natural order of things.

V svetu, ki ga nadzoruje in regulira svetloba, ima navaden človek načrt, ki bi lahko spremenil naravni red stvari.

W świecie regulowanym i kontrolowanym przez światło, zwyczajny człowiek ma plan, jak zmienić naturalny bieg wydarzeń.

Polish School of Animation, Its Satellites and Continuators II

Stop Motion Selection

This year the retrospective of the classic, newer and the newest works of Polish animation is going to be focused to a bit lesser extent on its past achievements, but will concentrate on the accomplishments of the youngest generations of the Polish animated filmmakers in the most recent years. In Poland, just like in other countries from all over the world, there has been a clear tendency, which was hardly noticeable only a few decades ago, to include student etudes made in film schools or animation workshops run by art schools into the official film dissemination. Their presence in the program of the retrospective, as well as the abundance of the first professional films made by their colleagues, who are only slightly older than the students themselves, marks a watershed moment. It is time for the new generations of filmmakers to come to the fore, since nowadays some of the most ambitious and creative animated film productions are made, along with the works produced by the elite group of the world's most outstanding authors of animation, in the film schools by the beginner young artists from Japan, Estonia, Great Britain, France or Poland.

After a difficult period of time soon after 1989, Polish animation has again started to regain its vigour and artistic appetite in the first decade of the new millenium. On the one hand, it has begun to develop the most characteristic features of the "Polish School": dealing with serious subjects, again done in a slightly pessimistic tone, and reviving the innovative spirit which still remains present in the Polish arts, especially in fine arts and experimental techniques of film production. On the other hand, it is encouraging the polemic attitude towards its own tradition, developing the artistic output of its native culture and, more and more often, after decades of closure within the boundaries of its own national identity, expressing the need for making its message more universal.

There have been many changes in the Polish animated film genre recently. One thing remains unchanged, though, and these are the troubles it has with reaching the traditional channels of distribution. Animated films appear in cinemas only occasionally, while the number of TV channels interested in including them in their programs is limited to some themed channels only. The situation in the DVD market is slightly better and the popularity of the "Polish School of Animation" film sets is encouraging. It is difficult to state,

however, whether it just a one-time phenomenon that should be attributed to the legend of the „Polish School” and not to the normal mechanisms of the market. The most important domain for the presentation of the artistic animation is still constituted by film festivals, whose number is growing also in Poland, as well as occasional events organized frequently all over the world.

Fortunately enough, the opportunities for making use of the Internet for distribution of animated films are increasing everywhere, including Poland, each year. This is a fact gladly welcomed not only by its authors but also its viewers, whose number is already quite vast, and that is where we probably should pin our hopes on. At its initial stage, this phenomenon concerns mainly independent animations, but it will most likely start to include professional productions soon, too. Presence of *Shivering Trunks* (2010), a student etude by Natalia Brożyńska which proved to be the greatest Polish distribution success of recent times, in the program of the retrospective seems to be the plausible evidence for the changes that we are witnessing today.

Bogusław Zmudzinski

Artistic Director of the International
Film Festival Etiuda&Anima

Poljska šola animacije, Njeni spremljevalci in nasledniki II stop motion selekcija

Letos se bo retrospektiva klasik, novejših in najnovejših del poljske animacije v nekoliko manjši meri osredotočila na pretekle dosežke, bo se pa zato osredotočila na dosežke najmlajših generacij poljskih ustvarjalcev animiranih filmov v nedavnih letih. Na Poljskem, kot tudi v drugih državah iz celega sveta, je bila jasna težnja, ki je bila komaj opazna le nekaj desetletij nazaj, da se študentske etude iz filmskih šol ali delavnic animacije, ki jih vodijo umetniške šole, vključi v uradno filmsko širjenje. Njihova prisotnost v programu retrospektive, kot tudi številčnost prvih profesionalnih filmov, ki so jih napravili njihovi kolegi, ki so le nekoliko starejši od študentov samih, označuje prelomni trenutek. Čas je, da nova generacija filmskih ustvarjalcev pride v ospredje, saj dandanes mladi začetniki iz Japonske, Estonije, Velike Britanije, Francije in Poljske v filmskih šolah ustvarjajo najbolj ambiciozne in ustvarjalne animirane filmske produkcije, bok ob boku z deli elite skupine najpomembnejših svetovnih avtorjev animacije. Po težavnem obdobju kmalu po letu 1989 je v prvem desetletju novega tisočletja poljska animacija znova pridobila svojo moč in

umetniški apetit. Po eni strani je začela razvijati najbolj značilne lastnosti "poljske šole": obravnavanje resnih tem, spet prikazanih v nekoliko pesimističnem tonu, in oživljanje inovativnega duha, ki še vedno ostaja prisoten v poljski umetnosti, še posebej v likovni umetnosti in eksperimentalnih tehnikah filmske produkcije. Po drugi strani pa je spodbudila polemičen odnos do lastne tradicije, z razvijanjem umetniških del skozi svojo izvirno kulturo, in po desetletjih zaprtja znotraj mej lastne nacionalne identitete pogostejše izražala potrebo po svetovnem širjenju njene- ga sporočila.

V zadnjem času je bilo v žanru poljskega animiranega filma veliko sprememb. Čeprav ena stvar ostaja nespremenjena, ta pa so težave z dosego tradicionalne distribucijske poti. Animirani filmi so v kinematografih prikazani le občasno, medtem ko je število televizijskih kanalov, ki jih zanima programska vključitev, omejeno na le nekaj tematskih kanalov. Razmere na DVD trgu so nekoliko boljše in priljubljenost filmov "poljske šole animacije" je spodbudna. Vendar je težko reči, ali je to samo enkratni pojav, ki ga je treba pripisati legendi "poljske šole" in ne običajnim mehanizmom trga. Najpomembnejša domena za predstavitev umetniške animacije je še vedno sestavljena iz filmskih festivalov, katerih

število se povečuje tudi na Poljskem, kot tudi takšne občasne prireditve, kot so ta, pogosto organizirane po vsem svetu.

Na srečo, se možnosti za distribucijo animiranih filmov z uporabo interneta povsod, vključno s Poljsko, vsako leto povečujejo. To je dejstvo, ki ga z veseljem pozdravljajo ne le avtorji, pač pa tudi njegovi gledalci, katerih število je že precej obsežno, in na to bi morali vezati naše upanje. V svoji začetni fazi, se ta pojav nanaša predvsem na neodvisno animacijo, vendar pa bo najverjetneje kmalu začel vključevati tudi strokovno produkcijo. Prisotnost filma *Tresoči se rilec* (2010) v programu retrospektive, etuda študentke Natalije Brożyńskiej, se je izkazala za največji poljski distribucijski uspeh v zadnjem času, in se zdi kot verjeten dokaz za spremembe, ki smo jim priča danes.

Bogusław Zmudzinski
Umetniški direktor
Mednarodnega
filmskega festivala
Etiuda&Anima

Polska Szkoła Animacji, jej satelici i kontynuatorzy II

Selekcja stop motion

Tegoroczny przegląd polskiej animacji w skromniejszym niż w roku poprzednim stopniu prezentuje dawne jej osiągnięcia, nieco większy równocześnie nacisk kładąc na lata ostatnie i tym samym na twórczość najmłodszych pokoleń polskich artystów animacji. W Polsce, tak jak i na całym świecie, zaznacza się w ostatnim okresie wyraźna tendencja polegająca na włączaniu do oficjalnego obiegu etiud studenckich, realizowanych w szkołach filmowych i pracowniach animacji istniejących przy uczelniach artystycznych. Ich obecność w programie przeglądu, tak jak i liczna obecność pierwszych profesjonalnych filmów ich tylko nieco starszych kolegów, to znamie czasów przełomu. Do głosu dochodzą nowe pokolenia, gdyż w wielu ośrodkach, równoległe do prac elitarnego grona wybitnych twórców światowej animacji, najbardziej ambitne i kreatywne filmy animowane powstają właśnie w szkołach filmowych i na początku drogi twórczej młodych artystów: japońskich, estońskich, brytyjskich, francuskich, a także polskich.

Po trudnym okresie, który przypadł na lata po przełomie 1989 roku, w pierwszym dziesięcioleciu nowego wieku polska animacja znowu zaczęła nabierać wigoru. Z jednej strony zaczęła rozwijać typowe cechy „szkoły polskiej”: podejmowanie poważnej tematyki, któremu tak jak dawniej towarzyszy ton nieco pesymistycznej refleksji oraz dawać dowody żywotności ciągle w polskiej sztuce obecnego nowatorskiego ducha, zwłaszcza w dziedzinie plastyki i eksperymentalnych technik realizacji filmów. Z drugiej, rozwijać polemiczne wobec własnej tradycji nastawienie, twórczą kontynuację dorobku rodzimej kultury i coraz częściej też wyrażać potrzebę umiędzynarodawiania przekazu, zamkniętej przez dziesięciolecia w tyglu narodowej tożsamości, animowanej twórczości artystycznej. Wiele się zmienia w ostatnim czasie w polskim filmie animowanym, niezmiennie pozostają niestety kłopoty z tradycyjnymi kanałami dystrybucji. Jeśli filmy animowane pojawiają się w kinach to tylko sporadycznie, w telewizji zainteresowane ich emisją są tylko niektóre kanały tematyczne. Na rynku DVD jest nieco lepiej, powodzenie zestawów „polskiej szkoły animacji” w sprzedaży jest zachęcające, ale trudno powiedzieć, czy nie jest to aby jednakorazowy fenomen, który zawdzięczamy raczej legendzie „szkoły polskiej” niż nor-

malnym mechanizmom rynkowym. Ciągłe najważniejszą płaszczyzną prezentacji artystycznej animacji pozostają festiwale filmowe, których ostatnio także w Polsce przybywa, i okolicznościowe imprezy, których odbywa się na świecie wiele.

Na szczęście niemal wszędzie, także w naszym kraju, co cieszy zarówno twórców animacji, jak i całkiem szerokie grono ich odbiorców, z roku na rok poszerzają się możliwości wykorzystania Internetu do dystrybucji filmów animowanych. I z tym chyba należy wiązać na przyszłość największe nadzieje, w pierwszym okresie dotyczy to przede wszystkim animacji niezależnych, potem zapewne także profesjonalnych. Obecność w programie przeglądu największego w ostatnim czasie polskiego sukcesu dystrybucyjnego w Internecie, studenckiego filmu Natalii Brożyńskiej *Drżące trąby* (2010), wydaje się najlepszym świadectwem zmian dokonujących się na naszych oczach.

Bogusław Zmudziński
Dyrektor Artystyczny
Międzynarodowego
Festiwalu Filmowego
Etiuda&Anima

House

Hiša/ Dom

Walerian Borowczyk, Jan Lenica
(WFD Warszawa, Studio Filmowe „Kadr”)
POL, 1958, 11'



House was inspired by French avant-garde tradition of the 1920s. Different scenes, varied stylistically and thematically, take place inside the secession tenement house: an animate wig drinking milk, two men fighting, and a woman kissing a dummy's head...

Hišo je navdihnili francoska avantgardna tradicija dvajsetih let. Različni prizori, ki se razlikujejo slogovno in tematsko, se dogajajo v odcepljeni hiši: oživila lasulja, ki pije mleko, dva moška, ki se pripravljata, in ženska, ki poljublja glavo lutke...

Twórcy *Domu* inspirowali się dokonaniem awangardy francuskiej lat 20. We wnętrzu secesyjnej kamienicy rozgrywa się ciąg różnorodnych stylistycznie i tematycznie scen: ożywiona peruka wypija mleko, dwaj mężczyźni walczą, a kobieta całuje głowę manekina...

Carmen suite

Aleksandra Korejwo
(TVSFA Poznań)
POL, 1994, 5'



One of the parts of the trilogy based on *Carmen* by Georges Bizet. The other animations made in this series in a favourite author's technique (salt animation) are *Carmen – Habanera* (1995) and *Carmen – Torero* (1996).

Eden od delov trilogije, ki temelji na *Carmen* Georgesa Bizeta. Ostale animacije te serije, narejene v najljubši tehniki avtorice (animacija iz soli), sta *Carmen - Habanera* (1995) in *Carmen - Torero* (1996).

Jedna z części trylogii powstałej na podstawie *Carmen* Georgesa Bizeta. Pozostałe animacje nakręcone w tym cyklu ulubioną techniką autorki (animacja soli) to *Carmen – Habanera* (1995) i *Carmen – Torero* (1996).

Masks

Maske/ Maski

Piotr Karwas (Andrea Osterhorn,
Filmakademie Baden-Württemberg)
POL/ GER, 1998, 5'



It is a story about searching for the one's own identity. A shapeless character, looking for the best face for him, whittles many masks. However, none suits him. Finally, he finds the best one in an unexpected place. *Masks* received the Golden Bear for the best animation in Berlin and the Silver Dragon in Krakow.

To je zgodba o iskanju lastne identitete. Brezoblični lik, ki zase išče najboljši obraz, razreže številne maske. Vendar mu nobena ne ustreza. Na koncu najde najboljšo na nepričakovanem mestu. *Maske* so prejele zlatega medveda za najboljšo animacijo v Berlinu in srebrnega smaja v Krakovu.

Opowieść o poszukiwaniu własnej tożsamości. Bezkształtna postać struga kolejne maski, poszukując najlepszej twarzy dla siebie. Żadna jednak jej nie odpowiada. Najlepszą znajdzie w nieoczekiwanym miejscu. Złoty Niedźwiedź Berlinale dla najlepszej animacji i Srebrny Smok na festiwalu w Krakowie.

Ichthys

Marek Skrobecki
(Se-Ma-For Film Production, WFDiF Warszawa)
POL, 2005, 15'



Ichthys is a metaphorical parable about human's dreams, expectations and grit. A young man comes to the restaurant in the sacred-like building. A waiter with a cherub-like face takes an order and goes away. The client is waiting patiently. Time is passing. When the waiter shows up again, the man cannot enjoy a meal ever more.

Ichthys je metaforična parabola o človeških sanjah, pričakovanjih in vztrajnosti. Mladenič pride v restavracijo v stavbo, ki spominja na sveto. Natakár z angelskim obrazom prevzame naročilo in izgine. Naročnik potrpežljivo čaka. Čas beži. Ko se natakár spet prikaže, mladenič ne more več uživati v hrani.

Przypowieść o ludzkich marzeniach, oczekiwaniach i wytrwałości. Młody mężczyzna przychodzi do restauracji w budynku przypominającym obiekt sakralny. Kelner o twarzy cherubina przyjmuje zamówienie i znika. Klient cierpliwie czeka. Czas mija. Gdy kelner powróci, mężczyzna nie będzie już mógł cieszyć się posiłkiem.

The Breakfast

Zajtrk/ Śniadanie
Izabela Plucińska
(TVP Kultura)
POL, 2006, 2'20"



The reality appears from the characters' movements and gestures like pouring out the cup of tea. The couple is sitting at the breakfast table in silence. Everything will change when an unexpected wind enters the kitchen.

Realność je razvidna iz gibov in gest obeh likov - kot izlivanje skodelice čaja. Par sedi pri zajtrku v tišini. Vse se bo spremenilo, ko vstopi v kuhinjo nepričakovan veter.

Rzeczywistość wyłania się z wykonywanych przez bohaterów gestów, jak nalewanie herbaty do filiżanki. Para siedzi o poranku przy stole i niewiele ma sobie do powiedzenia. Wszystko zmieni wiatr, który wedrze się do kuchni.

Sequence

Zaporedje/ Sekwens
Robert Sowa
(„Studio A” w Krakowie)
POL, 2007, 8'



A man leaves his house, but memories of the person close to his heart, who he lost, torment him constantly. He starts recalling images of the time when they were together. Expressive music emphasizes a suggestive way of presenting the loneliness and separation.

Človek zapusti svojo hišo, vendar ga spomini na osebo, ki mu je bila blizu in jo je izgubil, neprestano mučijo. Prične ponovno oživljati podobe iz časa, ko sta bila skupaj. Ekspresivna glasba poudarja sugestiven način predstavitve osamljenosti in ločitve.

Mężczyzna opuszcza dom, lecz dręcą go wspomnienia utraconej bliskiej osoby. Zaczyna przywoływać w wyobraźni obrazy ich wspólnych chwil. Ekspresyjna muzyka podkreśla sugestywny sposób ukazywania samotności i rozstania.

The City Sails On

Mesto jadra naprej/ Miasto płynie

Balbina Bruszezwska

(Se-Ma-For Film Production)

POL, 2009, 10'40"



Animated-documentary picture of Łódź, a city whose name ("boat") provokes to give the film such a title. Rich, collage picture of modern reality, far from media and for the most - tourist stereotypes, characterising our place on the map of united Europe.

Animirano-dokumentarna podoba Łódźa, mesta, katerega ime ("čoln") je izzvalo sam naslov filma. Bogata, kolažna slika sodobne realnosti, daleč od medijev in kar je najbolj pomembno - turističnih stereotipov, ki označujejo naše mesto na zemljevidu združene Evrope.

Animowano-dokumentalny wizerunek Łodzi, miasta, którego nazwa prowokuje do nadania filmowi właśnie takiego tytułu. Bogaty, kolażowy obraz współczesnej rzeczywistości, daleki od medialnych, a zwłaszcza turystycznych stereotypów, charakteryzujący nasze miejsce na mapie zjednoczonej Europy.

Danny Boy

Marek Skrobecki

(Se-Ma-For Film Production, Archangel)

POL/ SUI, 2010, 10'



Inspired by a famous Irish song a metaphorical puppet animation about a hero who was lost in the world of people who lost their heads. Universal picture of modern society in which an ordinary human being trying to make the dreams come true must simulate to the others.

Metaforiczna lutkovna animacija o junaku, izgubljenem v svetu ljudi, ki so izgubili glave, in jo je navdihnili slavna irska pesem. Univerzalna v svojem sporočilu, podoba sodobne družbe, v kateri se navaden človek trudi uresničiti svoje sanje, a mora pri tem oponašati druge.

Inspirovana popularną irlandzką piosenką metaforyczna animacja lalkowa o zagubieniu bohatera w świecie ludzi, którzy potracili głowy. Uniwersalny w swej wymowie obraz współczesnego społeczeństwa, w którym normalny człowiek chcąc spełnić swoje marzenia musi upodobnić się do innych.

Once There Was a King

Nekoč je bil kralj/ Był sobie król

Tytus Majerski

(Agata Golańska)

POL, 2010, 5'



An animated adaptation of the popular Polish lullaby by Janina Porazińska, performed by Maria Peszek trying to get used to and subjugate the threatening reality. *Once There Was a King, There Was a Page and There Was a Princess...*

Animirana priredba priljubljene poljske uspa-vanke Janine Porazińskiej, ki jo izvaja Maria Peszek; poskus, kako premagati in se navaditi na grozečo realnost. *Nekoč je bil kralj, nekoč je bil paź in nekoč je bila princesa...*

Animowana adaptacja popularnej kołysanki Janiny Porazińskiej, w wykonaniu Marii Peszek, stanowiąca próbę oswojenia i ujarzmnienia groźnej rzeczywistości. *Był sobie król, był sobie paź i była też królewna...*

Shivering Trunks

Tresochi se rilec/ Drzące trąby

Natalia Brożyńska

(PWSFTvIT)

POL, 2010, 3'



Pafnucy, a furry lubber with a latex trunk, is unhappy with his looks. He views Kalasanty's pictures with envy considering him a healthy and joyful personality. Meanwhile, lonely Kalasanty moving on the roller-skates and having problems with movement coordination, is bitten by the same bug.

Pafnucy, kosmat tepec z rilcem iz lateksa, ni zadovoljen s svojim videzom. Gleda slike Kalasantya z zavistjo in ga ima za zdravo in veselo osebnost. Medtem ko se osamljeni Kalasanty vozi na kotalkah in se bojuje s koordiniranjem gibanja, doživlja sam podobno dilemo.

Niezadowolony ze swojej fizjonomii Pafnucy – futrzana niezdara z lateksową trąbą – z zazdrością ogląda zdjęcia Kalasantego, który jawi mu się jako tryskający zdrowiem i pogodą ducha wzór do naśladowania. Tymczasem samotny Kalasanty poruszający się na wrotkach, mający kłopoty z koordynacją ruchową, przeżywa podobne rozterki.

MFF ETIUDA&ANIMA Stowarzyszenie Rotunda, ul. Oleandry 1, 30-060 Krakow, POLAND
ph.: +48 12 633 35 38, fax: +48 12 633 76 48, e-mail: biuro@etiudaandanima.com, www.etiudaandanima.com

KRAKÓW

call for entries
deadline - 17 September, 2012

ETIUDA&ANIMA
www.etiudaandanima.com

23rd - 29th November 2012
19th International
Film Festival
Festival Filmowy
23 - 29 listopada 2012

Polish.Stop.Triks

Selection curated by Piotr Kardas,
Animation Across Borders

Władysław Starewicz (1882-1965) – the inventor of puppet animation – is traditionally regarded as a “spiritual father of Polish Animation”. Although Starewicz has never lived or created in Poland (his famous experiment was conducted in 1910 in Kaunas, whereas the premiere of his first “full-blooded” puppet film took place in 1912 in Moscow; after October Revolution the artist moved to France, where he died), throughout his entire life he considered himself a Pole.

Actual beginnings of puppet animation in Poland date back to 1930s and are connected with films made by marriage of Marta and Karol Marczak (*The Flower of Fern*, 1934), Włodzimierz Kowańko (*The Expedition of Mice on the Cake*, 1938) as well as Zenon Wasilewski (*Krakus*). None of these films survived the turmoil of WWII, therefore the “tangible” beginning of Polish puppet animation occurred just after the War in a private flat on Radwańska street in Lodz, where a group of enthusiasts led by Zenon Wasilewski (1903-1966) produced a 14-minutes fairy tale about a fierce dragon defeated by a clever shoemaker – *In Times of Krakus King* (1947).

Also in 1947 the Idea arose, which would not be fulfilled for another decade, until it underwent structural and nomenclatural evolution into Se-ma-for Studio of Small Film Forms (officially established in 1960) – the most famous and the largest Polish company bound up with puppet animation (among over 1400 films produced by the studio, around 800 were made in stop motion techniques). State-owned Se-Ma-For existed until 1999. Its continuation – Se-ma-for Film Production – founded in 1999, produced among others *The Peter and The Wolf* awarded with Oscar in 2007.

In its heyday, in 1960s and 1970s, the phenomenon described as Polish School of Animation was one of the most recognizable brands of Polish craftsmanship and the number of licences sold all over the world ensured its position of the best Polish artistic “merchandise”. Puppet animation from Se-Ma-For studio as well as Studio of Film Miniatures in Warsaw, belonged to the most significant “players”.

The set prepared by **Animation Across Borders** presents the most important Polish authors of puppet films. The exception is Witold Giersz, one of the most outstanding creator in the entire history of animation, for whom *Awaiting* remains a “puppet precedent”.

Piotr Kardas

Poljski.Stop.Triki

Izbiro kurira Piotr Kardas,
Animation Across Borders

Władysław Starewicz (1882-1965) - izumitelj animacije z lutkami - je tradicionalno obravnavan kot “duhovni oče poljske animacije”. Čeprav Starewicz nikoli ni živel ali deloval na Poljskem (njegov znameniti eksperiment je bil izveden leta 1910 v Kaunasu, medtem ko je premiera njegovega prvega “čistokrvnega” lutkovnega filma potekala leta 1912 v Moskvi; po oktobrski revoluciji se je umetnik preselil v Francijo, kjer je umrl), se je skozi celotno svoje življenje imel za Poljaka.

Dejanski začetki lutkovne animacije na Poljskem segajo nazaj v trideseta leta prejšnjega stoletja in so povezani s filmi, ki so nastali z zakoncem Marto in Karolom Marczakom (*Cvet paproti*, 1934), Włodzimierzem Kowańkom (*Ekspedicija miši na torti*, 1938) kot tudi Zenonom Wasilewskim (*Krakus*). Nobeden od teh filmov ni preživel nemirov druge svetovne vojne, zato se je “otipljiv” začetek poljske lutkovne animacije zgodil takoj po vojni v zasebnem stanovanju na Radwański ulici v Lodzu, kjer je skupina navdušencev pod vodstvom Zenona Wasilewskega (1903-1966) sproducirala 14-minutno pravljico o krutem zmaju, ki ga je premagal bister čevljar - *V času kralja Krakusa* (1947).

Ideja je nastala leta 1947 in je ostala nedovršena še kakšno desetletje, vse dokler ni doživela strukturnega in nomenklaturenega razvoja v Se-ma-for studiu majhnih filmskih podob (uradno ustanovljenem leta 1960) - najbolj znanem in največjem poljskem podjetju, povezanem z lutkovno animacijo (med več kot 1400 filmi, sproduciranih v studiu, jih je okoli 800 v stop motion tehniki). Se-Ma-For obstaja v državni lasti do leta 1999. Njegovo nadaljevanje - Se-ma-for Film Production - ustanovljeno leta 1999, je med drugim produciralo tudi *Peter in volk*, film, ki je leta 2007 bil nagrajen z oskarjem.

V času svojega razcveta, v šestdesetih in sedemdesetih letih prejšnjega stoletja, so fenomen imenovan Poljska šola animacije opisovali kot enega izmed najbolj prepoznavnih blagovnih znamk Poljske, število licenc, ki so jih po svetu prodali, pa jim je zagotovil položaj najboljšega poljskega umetniškega "blaga". Lutkovna animacija iz Se-Ma-For studia, kot tudi Studia Miniatur Filmowych v Varšavi, je pripadala najpomembnejšim "igralcem".

Set, ki ga pripravlja **Animation Across Borders**, predstavlja najpomembnejše poljske avtorje lutkovnih filmov. Izjema je Witold Giersz, eden najbolj izstopajočih ustvarjalcev v celotni zgodovini animacije, za katerega *V pričakovanju* ostaja "lutkovni precedens".

Piotr Kardas

Polskie.Stop.Triki **Selekcja Piotra Kardasa,** **Animation Across Borders**

Zgodnje z tradicijo, za „ojca duchowego polskiej animacji” uznaje się Władysława Starewicza (1882 – 1965), czyli faktycznego wynalazcę i (najwybitniejszego?) twórcę animacji lalkowej w historii kina. Choć Sterewicz nigdy w Polsce nie żył i nie tworzył (swoją sławetny eksperyment przeprowadził w 1910 w Kownie, zaś premiera jego pierwszego „pełnokrwistego” filmu lalkowego odbyła się w 1912 w Moskwie; po Rewolucji Październikowej mieszkał i tworzył we Francji, gdzie zmarł) to jednak przez całe swoje życie uważał się za Polaka.

Faktyczne początki animacji lalkowej w Polsce sięgają l. 30-tych, i związane są z pojedynczymi filmami małżeństwa Marty i Karola Marczaków (*Kwiat paproci*, 1934), Włodzimierza Kowański (*Wyprawa myszy na tort*, 1938) oraz Zenona Wasilewskiego (*Krakus*). Ponieważ żaden z tych filmów nie przetrwał wojennej zawieruchy, „namacalne” narodziny polskiej animacji, a wraz z nią także polskiej animacji lalkowej, miały miejsce tuż po II Wojnie Światowej, w prywatnym mieszkaniu przy ulicy Radwańskiej w Łodzi. To właśnie tam grupa zapaleńców pod wodzą Zenona Wasilewskiego (1903 – 1966) realizuje 14-minutową baśń o okrutnym smoku, którego pokonał sprytny szewczyk - *Za króla Krakusa* (1947).

W 1947 rodzi się także Idea, która dopiero w kolejnym dziesięcioleciu, przechodząc ewolucję w strukturach i nazewnictwie, doczeka się upostaciowienia, stając się Studiem Małych Form Filmowych Se-Ma-For (oficjalnie w roku 1960), czyli najstławniejszą i największą w Polsce wytwórnią filmów lalkowych (na ponad 1400 zrealizowanych tam filmów, około 800 było wykonanych w technikach stop motion). Państwowy Se-Ma-For istniał do roku 1999. Jego swoistą kontynuacją jest istniejące od 1999 roku studio Se-ma-for Produkcja Filmowa, w którym zrealizowano m.in. *Piotrusia i wilka* nagrodzonego Oscarem w 2007 r.

W okresie swojej największej świetności, w l. 60-tych i 70-tych, zjawisko zwane Polską Szkołą Animacji, należało do najlepiej rozpoznawalnych na świecie marek polskiej sztuki, zaś ilość sprzedanych za granicę licencji zapewniła polskiemu filmowi animowanemu pozycję najlepszego artystycznego towaru eksportowego. Animacje lalkowe ze Studia Se-Ma-For, ale także Studia Miniatur Filmowych w Warszawie, były tu – zwłaszcza w l. 60-tych – jednym z najistotniejszych „graczy”.

Przygotowany przez **Animation Across Borders** zestaw prezentuje najważniejszych polskich twórców animacji lalkowych. Wyjątek stanowi tu jedynie Witold Giersz, jeden z najwybitniejszych autorów w całej historii animacji, dla którego *Oczekiwanie* stanowiło niezwykle „lalkowy precedens”.

Piotr Kardas

In Times of Krakus King

V času kralja Krakusa/ Za króla Krakusa

Zenon Wasilewski

(Studio Filmów Kukielkowych Łódź)

POL, 1947, 14'



The first Polish animated film made after WWII is a daringly realized fairy tale about a cruel dragon which was defeated by a cunning shoemaker. The film is a second version of Zenon Wasilewski's *Krakus*, which had been destroyed during the War. Awarded in Bahia, Paris and Calcutta.

Prvi poljski animirani film narejen po drugi svetovni vojni je drzno spoznanje in domača pravljica o krutem zmaju, ki ga je porazil zvit čevljar. Film je druga različica *Krakusa* Zenona Wasilewskega, ki je bil uničen med vojno. Nagrajeno v Bahii, Parizu in Kalkuti.

Brawurowo zrealizowana w domowych warunkach baśń o okrutnym smoku, którego pokonał sprytny szewczyk. Pierwsza polska animacja powstała po II Wojnie Światowej, będąca „remakiem” zniszczonego podczas Wojny filmu *Krakus* Z. Wasilewskiego. Nagrody w Bahii, Paryżu i Kalkucie.

A Change of Guard

Menjava straže/ Zmiana warty

Halina Bielińska, Włodzimierz Haupe

(Studio Miniatur Filmowych Warszawa)

POL, 1958, 8'



The first film produced by Studio Miniatur Filmowych (Warsaw), awarded in Cannes, Mannheim and Edinburgh. The story of a “flaming romance” between a princess and a guard played by... matchboxes!

Prvi film, ki so ga producirali v Studiu Miniatur Filmowych (Varšava), nagrajen v Cannesu, Mannheimu in Edinburghu. Zgodba o “goreči ljubezni” med princeso in pažem, ki ju igrajo... škatle za vžigalice!

Pierwszy film Studia Miniatur Filmowych w Warszawie, nagrodzony m.in. w Cannes, Mannheim i Edynburgu. Historia „płomiennego romansu” pomiędzy księżniczką a strażnikiem, rozegrana przez... pudełka od zapalek!

Awaiting

V pričakovanu/ Oczekiwanie

Witold Giersz, Ludwik Perski

(Studio Miniatur Filmowych Warszawa)

POL, 1962, 9'



The only puppet film among Witold Giersz's achievements. A beautifully told story of a duel between two men for the lady's affection is presented by figurines made of table serviettes.

Edini lutkovni film med dosežki Witolda Giersza. Čudovito povedana zgodba o dvoboju dveh moških za naklonjenost ženske, predstavljena s figuricami narejenimi iz namiznih serviet.

Jedyny film lalkowy w dorobku Witolda Giersza. Przepięknie opowiedziana historia pojedynku dwóch mężczyzn o względy damy, przedstawiona przez figurki wykonane z kawiarnianych serwetek.

Cats and Kittens

Mačke in mačkice/ Koty i kociaki

Tadeusz Wilkosz

(Se-ma-for Studio of Small Film Forms)

POL, 1964, 10'



A brilliant parody of human behaviors and rivalry. The characters are noisy yet amiable cats.

Sijajna parodija o človeškem obnašanju in rivalstvu. Liki so hrupne, a ljubeznive mačke.

Znakomita parodia ludzkich zachowań i rywalizacji o względy dam, w wykonaniu hałaśliwych, choć sympatycznych kotów.

Button

Gumb/ Guzik

Teresa Badzian

(Studio Miniatur Filmowych Warszawa)

POL, 1964, 7'30"



Brown button rejected by the "button community" joins an uneven fight against an army of needles and threads...

Rjav gumb, ki ga „skupnost gumbov” zavrne, se pridruži nepravičnemu boju proti vojski igel in niti...

Brązowy guzik, odrzucany przez „guzikową społeczność”, staje razem z nią do nierównej walki z armią igieł i nici...

The Little One

Majhen otrok/ Maluch

Lucjan Dembiński

(Se-ma-for Studio of Small Film Forms)

POL, 1965, 8'



A little car, who carelessly cavorts around the road, is led by his parents to the driving school. Awarded in Krakow, Poznan and Vienna.

Starši vodijo majhen avto, ki brezskrbno poskakuje po cesti, v avtošolo. Nagrajeno v Krakovu, Poznaniu in na Dunaju.

Mały samochodzik, beztrosko hasający po drodze, zostaje przez rodziców zaprowadzony do szkoły nauki jazdy. Nagrody w Krakowie, Poznaniu i Wiedniu.

A Little Quartet

Majhen kvartet/ Kwartecik

Edward Sturlis

(Se-ma-for Studio of Small Film Forms)

POL, 1965, 7'



After nightfall the characters from candelabrum standing on the piano liven up and start a bacchic dance. Awarded in Vienna, Mamaia, Locarno and La Plata.

Ko pade mrak, liki iz svečnikov, ki stojijo na klavirju, oživijo in pričnejo bakhovski ples. Nagrajen na Dunaju, v Mamaii, Locarnu in La Plati.

Po zapadnięciu zmroku postacie z kandelabrow stojących na fortepianie ożywają i rozpoczynają swój bachiczny taniec. Nagrody w Wiedniu, Mamaia, Locarno i La Plata.

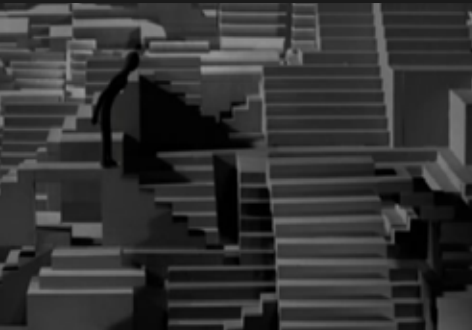
Stairs

Stopnice/ Schody

Stefan Schabenbeck

(Se-ma-for Studio of Small Film Forms)

POL, 1968, 7'



An exquisite metaphor of a human condition as a journey through countless stairs... Awarded in Krakow with the Bronze Hobby-Horse for the best animated film.

Odlična metafora za človeško stanje kot potovanje po nešteti stopnicah... Nagrajen v Krakovu z Bronze Hobby-Horse za najboljši animirani film.

Niezwykła metafora ludzkiego losu rozpisana na niezliczoną ilość stopni schodów... Brązowy Lajkonik dla najlepszego filmu animowanego w Krakowie.

DIM.

Marek Skrobecki

(Se-ma-for Studio of Small Film Forms)

POL, 1992, 10'



Life of two lonely puppets slowly comes to an end. The only thing that keeps them alive is a little sparrow, which they feed with care. One day the bird doesn't fly in... Awarded in Brussels, Espinho, Krakow and Zagreb.

Življenje dveh osamljenih lutk se počasi končuje. Edina stvar, ki ju ohranja pri življenju, je majhen vrabec, ki ga pazljivo hranita. Nekega dne ptica ne prileti... Nagrajen v Bruslju, Espinhoju, Krakovu in Zagrebu.

Życie dwóch samotnych kukieł powoli dobiega końca. Jedyne, co utrzymuje ich przy życiu, to oczekiwanie na małego wróbelka, którego troskliwie dokarmiają. Jednak pewnego dnia ptaszek nie przylatuje... Nagrody w Brukseli, Espinho, Krakowie i Zagrzebiu.



Animation Across Borders

www.animationacrossborders.com

Animation Across Borders is an independent distribution company focused on animated films.

In the catalogue of Animation Across Borders you can find first of all exquisite Polish animated films produced by leading Polish production studios: ANIMA-POL, M.Serafinski Studio, Se-ma-for Film Production, Studio of Film Miniatures (SMF), Tv Studio of Animation Films (TvSFA).

We are open to cooperate with festivals, cultural centres, cinemas, galleries, cable TV, internet TV, mobile platforms, airlines.
We also encourage producers and creators from all over the world to enter into partnership cooperation with us.

The idea of Animation Across Borders was born out of love for animation and respect for workload put into each animated film. We believe that thanks to our consistent actions, films we supervise will be present at every latitude and their life will not end with their premiere.

CONTACT:

Piotr Kardas, CEO Animation Across Borders
mobile: +48 666 585 315
e-mail: animationacrossborders@gmail.com

**ex-YU 2002 – 2012:
New Wave Stop Motion
from the Lands of a Country
Once Called Yugoslavia**

Selection curated by Igor Prassel, Animateka International Animated Films Festival

Once upon a time there used to be a country called Yugoslavia where Z would stand for Zagreb. The successes of famous film studio established Yugoslavian animation as a worldwide recognizable brand. Nevertheless, the term “Zagreb School of Animation” designates a very specific phenomena in the general history of animated cinema – the spectacular achievements of group of individuals such as Dušan Vukotić, Nedeljko Dragić or Zdenko Gašparović, mostly accomplished in 60s and 70s. Rebels against the Disney's medley-sentimental style introduced reduced animation as a tool of sharp, humorous anthropological critic. But it would be impossible to limit Yugoslavian animation only to this particular tradition.

In the very heart of the Yugoslavian film industry, city of Belgrade, first big postwar enterprise, Avala Film, was set up as early as 1945 but it was Dunav Film, founded in 1955, which contributed to the development of animation in SFRY. In 1952 (one year before Zagreb Film was founded) Saša Dobrila, former student of Czech master, Jiří Trnka, realized in Ljubljana's Triglav Film first Slovenian anima-

tion *7 at Once*, an admirable puppet fairytale. Slovenian masters as Dobrila, Janez Menart or Črt Škodlar (whose works were presented on **Stoptrik 2011**) combined specific lyrical tone with simple, folk stories, preserving artistic quality in generally diminished genre of children film. The beginnings of 1960s. mark also an inauguration of professional animated production in Sarajevo under the auspices of Bosna Film where in the very same year when Dušan Vukotić, as a first European animator, received Oscar for *Ersatz*, Vefik Hadzis-majlovic created puppet animation, *A Shop Window*, and Hajrudin Siba Krvavac made another puppet masterwork, *Miss of the Green City*. Vardar Film in Skopje, formed in 1947, produced films of Boro Pjeginov who dealt mostly with object animation.

In 1986, just before the collapse of Southern Slavs' unity, Dušan Vukotić said: *Animation is an eternally young genre which is permanently regenerating (...) Therefore, I'm a truly great optimist where the future of animation is concerned*. Tragically, Vukotić's optimism was soon to be confronted with the devastation of film culture in each republic, and consequently, in each independent state. Selection presented by Igor Prassel is a review of reborn post-Yugoslavian art of animation.

Olga Bielańska, Michał Bobrowski

**ex-YU 2002 – 2012:
Novi val stop motion animacije
iz območij države, ki se je nekoč
imenovala Jugoslavija**

Selekcijo kurira Igor Prassel, Animateka mednarodni festival animiranega filma

Nekoč je bila država, ki se je imenovala Jugoslavija, kjer je Z pomenil Zagreb. Uspeh slavnega filmskega studia je uveljavil jugoslovansko animacijo kot svetovno prepoznavno blagovno znamko. Vendar pa izraz “zagrebška šola animacije” označuje zelo specifičen fenomen v splošni zgodovini animiranega filma - spektakularne dosežke skupine posameznikov, kot so Dušan Vukotić, Nedeljko Dragić in Zdenko Gašparović, večinoma nastale v 60-ih in 70-ih letih. Uporniki proti Disneyevemu mešano-sentimentalnemu slogu, so predstavili zgoščeno animacijo kot orodje ostre, šaljivo antropološke kritike. Vendar pa bi bilo jugoslovansko animacijo nemogoče omejiti le na to tradicijo.

V samem srcu jugoslovanske filmske industrije, mestu Beograd, je bilo po vojni leta 1945 ustanovljeno prvo veliko podjetje, Avala Film, vendar je bil Dunav film, ustanovljen leta 1955, tisti, ki je prispeval k razvoju animacije v Jugoslaviji. Leta 1952 (eno leto pred ustanovitvijo Zagreb Filma), je Saša Dobrila, nekdanji študent češkega mojstra Jiříja Trnke,

v ljubljanskem Triglav Filmu realiziral prvo slovensko animacijo *7 na en mah*, občudovanja vredno lutkovno pravljico. Slovenski mojstri, kot so Dobrila, Janez Menart in Črt Škodlar (njihova dela so bila predstavljena na **Stoptriku 2011**), so povezovali posebne lirske tone s preprostimi ljudskimi zgodbami, ter ohranjali umetniško kakovost v na splošno zoženem filmskem žanru za otroke. Začetki 60-ih označujejo tudi slovesno ustoličenje strokovne animacijske produkcije v Sarajevu, pod okriljem Bosna Filma, kjer je isto leto Dušan Vukotić, kot prvi Evropejec, prejel oskarja za *Ersatz*, Vefik Hadzismajlovic ustvaril lutkovno animacijo *A Shop Window*, in Hajrudin Siba Krvavac lutkovno mojstrovino *Miss Zelengrada*. Vardar film v Skopju, ustanovljen leta 1947, je produciral filme Bora Pjeginova, ki se ukvarjajo predvsem z animacijo predmetov. Leta 1986, tik pred razpadom enotnosti južnih Slovanov, je Dušan Vukotić dejal: *Animacija je večno mlad žanr, ki se stalno obnavlja (...) Zato sem resnično velik optimist, kar zadeva prihodnost animacije*. Vukotićev optimizem se je moral soočiti z neizprosno in razdejanjem filmske kulture v vsaki republiki, posledično pa v vsaki samostojni državi. Izbor, ki ga predstavlja Igor Prassel, je pregled prerrojene post-jugoslovanske umetnosti animacije.

Olga Bielańska, Michał Bobrowski

ex-YU 2002 – 2012: Nowa fala stop motion z krain zwanych kiedyś Jugosławią

Selekcja Igora Prassela, Animateka Między- narodowy Festiwal Filmów Animowanych

Pewnego razu był sobie kraj zwany Jugosławią, gdzie Z oznaczało po prostu Zagrzeb. Sukcesy słynnego studia sprawiły, że jugosłowiańska animacja stała się marką rozpoznawalną na całym świecie. Jednakże termin „Zagrzebska Szkoła Animacji” odnosi się do wyjątkowego fenomenu w historii powszechnego kina animowanego – spektakularnych osiągnięć z lat 60. i 70. grupy indywidualistów, takich jak Dušan Vukotić, Nedeljko Dragić czy Zdenko Gašparović. Zbuntowani wobec sentymentalnej pstrokacizny kreskówek spod znaku Walta Disney’a, wprowadzili oni konwencję ograniczonej animacji jako środek służący ostrej i dowcipnej krytyce antropologicznej. Byłoby jednak niemożliwym zredukować animację jugosłowiańską wyłącznie do tej jednej tradycji. W samym sercu jugosłowiańskiego przemysłu filmowego, Belgradzie, już w 1945 roku powstała pierwsza powojenna wytwórnia filmowa, Avala Film, lecz to Dunav Film, założony w 1955, przyczynił się w szczególnie sposób do rozwoju animacji w SFRJ. W 1952 (rok przed założeniem Zagreb Film) Saša Dobrila, były student czeskiego mistrza animacji Jiříego Trnki, zrealizował w lublańskim Triglav Film pierwszy słoweński film animowany *Siedem*

na raz, zachwycającą lalkową bajkę. Słoweńscy twórcy tacy jak Dobrila, Janez Menart czy Črt Škodlar, których filmy zostały zaprezentowane podczas **Stoptriku 2011**, łączyli wyjątkowy, liryczny ton z prostymi, ludowymi opowieściami, co pozwoliło na utrwalenie artystycznej jakości tworzonego przez nich kina, należącego do często deprecjonowanego gatunku filmów dla dzieci. Początki lat 60. wiążą się z inauguracją profesjonalnej produkcji filmów animowanych w Sarajewie pod auspicjami Bosna Film. To właśnie tam, w tym samym roku, w którym Dušan Vukotić jako pierwszy animator z Europy otrzymał Oscara za film *Surogat*, Vefik Hadzismajlovic stworzył animację lalkową *Witryna sklepową*, a Hajrudin Siba Krvavac zrealizował kolejny film w tej technice, *Miss Zielonego Miasma*. Vardar Film w Skopje, założone w 1947, produkowało filmy Boro Pjeginova zajmującego się głównie animacją obiektów.

W 1986 roku, w przededniu rozpadu jedności południowych Słowian, Dušan Vukotić powiedział: *Animacja to gatunek odwiecznie młody, który ciągle się na nowo odtwarza (...) Dlatego, jestem ogromnym optymistą, jeżeli chodzi o przyszłość animacji*. Optymizm twórcy wkrótce jednak musiał zostać skonfrontowany z dewastacją kultury filmowej w republikach i kolejno powstających niezależnych krajach. Selekcja, którą przedstawia Igor Prassel, to przegląd odrodzonej postjugosłowiańskiej sztuki animacji.

Olga Bielańska, Michał Bobrowski

EX★YU 2002 - 2012 STOP MOTION NEW WAVE 1

Mate to Measure

Zasukanec/ Pomocnik krawca

Špela Čadež

(Špela Čadež/ Kunsthochschule für Medien Köln)

GER/ SLO, 2004, 7'



The daily routine in the tailor's shop is so turbulent that in order to cope, it is sometimes necessary to trick a little. Fantasy and spontaneity are not always enough. When the tailor thinks he is alone he likes to let his thoughts do the work. But what happens when love comes into play, and his thoughts can no longer be controlled?

Dnevna rutina v krojačevi trgovini je tako burna, da so za obvladovanje včasih potrebne zvijače. Domišljija in spontanost nista vedno dovolj. Ko krojač misli, da je sam, rad svojim mislim prepusti delo. Toda kaj se zgodi, ko pride v igro ljubezen, in jih ni zmožen več nadzirati?

Codzienna rytuna zakładu krawieckiego jest tak nie-spokojna, że, aby sobie z tym radzić, należy czasem oszukiwać. Fantazja i spontaniczność nie zawsze wystarczą. Gdy krawcowi wydaje się, że jest sam, pozwala swoim myślom wykonywać pracę. Ale co się stanie, gdy na horyzoncie pojawi się miłość i nie będzie mógł dłużej kontrolować własnych myśli?

The Finale

Nastop/ Finał/ Nastup

Katarina O'Hearn

(Centar Film)

SRB, 2007, 6'18"



It is about the confusion, paranoia, chaos and fears of an actor.

Film o zmedu, blodnjah, kaosu in strahu nekega igralca.

Rzecz o niepewności, paranoi, chaosie i lękach pewnego aktora.

I Speak True Things

Marko Tadić
(Marko Tadić)
CRO, 2009, 5'45"



In 1450 a fully-laden ship left the port of Tsalal in search of the island that was believed to be an earthly paradise where fairies and magicians lived. So did the two ships which sailed the following year. And the five ships in 1468. Stories about the island had circulated around Europe for centuries.

Leta 1450 je iz pristanišča Tsalal odplula otovorjena ladja, da bi našla otok z vilami in čarodeji, ki naj bi bil pravi raj na Zemlji. Na enako pot sta se naslednje leto podali še dve ladji. In pet drugih leta 1468. Legende o otoku so po Evropi krožile več stoletij, a tega naj bi pred očmi smrtnikov skrivala gosta megla.

W 1450 roku w pełni załadowany statek opuścił port w Tsalal i wyruszył na poszukiwanie wyspy, która miała być ziemskim rajem. Podobnie jak dwa inne statki rok później. I pięć następnych w 1468. Legenda krążyła po Europie przez wieki, ale ląd przed oczami śmiertelników skrywała gęsta mgła.

Inside

Notri/ Wewnątrz/ Vnatre
Ivan Ivanovski
(Violeta Kachakova)
MKD, 2009, 7'35"



Inside, in a space between four walls; Inside, in an individual world of hallucinations and expectations... The film introduces the isolated world of a character, living in nostalgia for the past moments spent with his loved one.

Notri, v prostoru med štirimi stenami. Notri, v osebnem svetu halucinacij in pričakovanj... Film nam prikaže vase zaprt svet posameznika, ki živi v hrepenenju po trenutkih preteklosti v objemu ljubljene osebe.

Wewnątrz, w przestrzeni pomiędzy czterema ścianami. Wewnątrz, w indywidualnym świecie halucynacji i oczekiwań... Film *Wewnątrz* przedstawia osamotniony świat postaci żyjącej nostalgią za minionymi chwilami spędzonymi z ukochaną.

The Room

Soba/ Pokój/ Soba
Ivana Jurić
(Kinorama)
CRO, 2011, 5'09"



A hotel room. A woman is waiting for the call from her lover. His arrival and their sexual intercourse are like a ritual for her, taking her into a floating, pleasing state of mind. Afterwards he vanishes into thin air and she remains alone in the empty room, disappointed and hurt.

Hotelska soba. Ženska čaka na klic svojega ljubimca. Njegov prihod in njun spolni odnos je za njo kot ritual, ki jo ponese v lebdeče in prijetno stanje duha. Moškemu se odpre skozi seks, medtem ko je zanj vse skupaj samo olajšanje. On nato izgine v noč, sama pa ostane v prazni sobi, razočarana in prizadeta.

Hotelowy pokój. Kobieta oczekuje telefonu od kochanka. Jego nadejście, ich stosunek są dla niej niczym rytuał uruchamiający płynny, zachęcający stan umysłu. Po wszystkim on rozplywa się w powietrzu, a ona pozostaje samotna w pustym pokoju, rozczarowana i zraniona.

About a Dream

O sanjah/ O snie/ O snu

Lucija Mrzljak
(Lucija Mrzljak)
CRO, 2011, 4'29"



An experimental film of atmosphere and associations. No logic plot, no real characters; the imagery is musically composed and follows the irrational rhythm of dreams. The author asked herself: "How can I explain a dream? With a painting? With a picture? A poem? Sound? ... Can I tell it with a film?"

Eksperimentalni film atmosfer in asociacij. Brez logične zasnove, brez pravih likov; podobe so glasbeno sestavljene in sledijo nerazumnemu ritmu sanj. Avtorica sama sebe sprašuje: "Kako lahko razložim sanje? S sliko? Risbo? Pesmijo? Zvokom? ... A se lahko izrazim skozi film?"

Eksperymentalny film atmosfery i asociacji. Bez logicznej fabuły, bez realistycznych postaci. Wyobrażenia skomponowane na podobieństwo muzyki podążają za irracjonalnym rytmem snów. Autorka zadaje sobie pytania „Jak mogę wyjaśnić sen? Za pomocą rysunku? Obrazu? Wiersza? Dźwięku? ... Czy mogę opowiedzieć go za pomocą filmu?”

Mensch Maschine

Ivan Mirko Senjanović
(Ivan Mirko Senjanović)
CRO, 2009, 3'



An original song by Kraftwerk - arranged and played by Frano Gracin - in a stop motion music video by Ivan Mirko Senjanović.

Pesem skupine Kraftwerk v glasbeni priredbi in izvedbi Frana Gracina v stop motion glasbenem videu Ivana Mirka Senjanovića.

Teledysk wykonany w technice stop motion przez Ivana Mirko Senjanovića do oryginalnej piosenki Kraftwerk w aranżacji i wykonaniu Frano Gracina.

Daniil Ivanovič, You Are Free

Daniil Ivanovič, svobodensi/ Daniilu Ivanoviču, jesteš wolny/ Daniil Ivanoviču, slobodan si
Petra Zlonoga (ALU Zagreb/Zagreb film)
CRO, 2012, 6' 16"



Dear Daniil, love has no name, is that not so? I enjoyed every minute we spent apart, but engagements are off.

See you later,
Petra

Dragi Daniil, ljubezen nima imena, ali ni res? Uživala sem v vsaki minuti, ki sva jo preživela ločeno, vendar so obljube prekinjene.

Se vidiva,
Petra

Drogi Daniilu, miłość nie ma imienia, czyż nie? Cieszyłam się każdą minutą, którą spędziliśmy osobno, ale zaręczyny zostają zerwane.

Do zobaczenia,
Petra

In The Beginning of Time...

Na začetku časa.../ Na początku czasu.../

Priča s početka vremena...

Božidar Trkulja (Bononostdio)

CRO, 2012, 10'



A large threat is menacing the village. The mythical demon Garmah – half squid, half bird – has awoken and brings utmost darkness...

Velika grožnja preti vasi. Mitski demon Garmah - pol ligenj, pol ptica - se je prebudil in prinaša skrajno temo...

Wielkie zagrożenie nadciągnęło nad wioskę. Mityczny demon Garmah – pół kałamarnica, pół ptak – obudził się i robi co w jego mocy, aby przyciągnąć ciemność...

Kiddo: Slingshot

Mulc: Frača/ Kiddo: proca

Kolja Saksida

(A Atalanta/Zvviks Production)

SLO, 2009, 10'20"



Thirteen-year-old Kiddo lives at the foot of the Slovenian Alps. Every morning he and his best friend, Mr. Cat, ride a tricycle to a nearby hill, where a magnificent tree grows. There is a hole in this tree containing an old book of plans for making different objects, which Kiddo has been dreaming of...

Trinajstletni Mulc živi pod Slovenskimi Alpami. Svoj čas preživlja z najboljšim prijateljem Mačkom. Vsako jutro se na triciklu odpeljeta na bližnji hrib, na katerem raste veličastno drevo. V drevesu je luknja in v njej stara knjiga, v kateri so načrti za predmete, ki si jih Mulc že od nekdaj želi izdelati...

Trzynastoletni Kiddo mieszka w małej wiosce u podnóża słoweńskich Alp. Każdego ranka wraz ze swoim przyjacielem Panem Kotem jeżdżą trycyklem na pobliskie wzgórze, gdzie rośnie okazałe drzewo. W dziupli znajduje się stara księga zawierająca plany licznych zabawek i przedmiotów, o których Kiddo marzył...

Little Ladybird Wants to Grow Up

Pikapolonica hoće odrasti/

Mała biedronka chce dorosnąć

Miha Knific (SHAKEMOON Animation)

SLO, 2011, 12'05"



A little ladybird leaves her meadow home in search of grown up ladybirds she has never seen due to being in a boarding school all her life, she embarks on an adventure filled with a cast of strange bugs and finds out that perhaps being an adult isn't as fun as she thought it would be.

Mała pikapolonica zapuści svoj domač travnik, da bi poiskala odrasle pikapolonice, ki jih še nikoli ni videla, ker se je vse svoje življenje šolala v internatu. Zasedbo čudnih žuželk se poda na pustolovščino, in ugotovi, da biti odrasel ni tako zabavno, kot se ji je zdelo.

Biedronka opuszcza swoją rodzinną łąkę w poszukiwaniu dorosłych biedronek, których nigdy nie widziała, ponieważ spędziła całe życie na pensji. Rozpoczyna podróż pełną przygód, poznaje grono robaków i odkrywa, że bycie dorosłym wcale nie jest tak zabawne, jak jej się wydawało.

EX★YU 2002-2012 STOP MOTION NEW WAVE 2

The Courtyard
Dvorište/ Podwórkó
Nejc Saje
(Strup produkcija)
SLO, 2006, 24'



A playground next to a small block of flats on the edge of town. Children play basketball and the mean neighbour Lazar finds it very disturbing. But not everything is as it seems; take a look at life from the other side.

Dvorište ob majhnem bloku na robu mesta. Otroci igrajo košarko in to je za hudobnega sosedo Lazara zelo moteče. Vendar ni vse tako, kot se zdi; pogledj na življenje z druge strani.

Plac zabaw nieopodal małego bloku na skraju miasta. Dzieciaki grają w koszykówkę, co bardzo przeszkadza złośliwemu sąsiadowi Lazarowi. Ale nie wszystko jest takie, jakie się wydaje; spróbujcie spojrzeć na życie z innej strony.

Princess on the Wall
Princesa na zidu/ Księżniczka na ścianie/
Princeza na zidu
Iva Ćirić (Dunav film)
SRB, 2005, 8'10"



A little girl drew a big drawing of a princess on the wall, and left. In the room, strange things begin to happen.

Punčka na steno nariše veliko risbo princeze in odide. V sobi se pričnejo dogajati nenavadne reči.

Mała dziewczynka narysowała ogromny portret księżniczki na ścianie i odeszła. W pokoju zaczynają się dziać dziwne rzeczy.

Sun Sun

Matej Lavrenčič, Gorazd Bizjak, Miha Perne
(Matej Lavrenčič, Gorazd Bizjak, Miha Perne)
SLO, 2005, 4'33"



Small rodents are rescuing the world from a giant pair of scissors gone wild. Music: Moveknowledge.

Mali glodalci rešujejo svet pred ogromnimi ponorelimi škarkari. Glasba: Moveknowledge.

Małe gryzonie ratują świat przed parą gigantycznych i oszalałych nożyczek. Muzyka: Moveknowledge.

The Man Who Smashed The Statue
Človek, ki je raztreščil kip/ Człowiek, który strzaskał posąg/ Čovjek koji je smrska o kip
Justina Kosir (FKVK Zapršić)
CRO, 2007, 4'50"



An animated film made after an Aesop's fable about the man and his God.

Animirani film po vzoru Ezopove basni o človeku in njegovem bogu.

Film animowany inspirowany bajką Ezopa o człowieku i jego bogu.

Koyaa – The Extraordinary
Koyaa – Lajf je čist oddit/ Koyaa - niezwykły
Kolja Saksida
(Zvviks)
SLO, 2011, 3'



Koyaa tackles everyday situations in his own wacky way. In the morning, he wants to tie his shoes but the naughty laces won't listen. Luckily, he's not alone on the remote mountain ledge: when things start getting crazy, his friend, the wise Raven, is always ready to help.

Koyaa obravnava vsakdanje situacije na svoj prisrčen način. Zjutraj si želi zavezati čevlje, ampak ga poredne vezalke ne poslušajo. Na srečo ni edini na odročni gorski skali: ko stvari ponorijo, mu je njegov prijatelj, razumni Krok, vedno pripravljen pomagati.

Koyaa po svojemu zmagaja z vsakdanjostjo. Rano chce zavezati snuravla, ale neposlušne snurówki wcale go nie słuchają. Na szczęście, nie jest sam w swoim odległym, górskim domu: gdy wszystko wokół zaczyna szaleć, jego przyjaciel, mądry Kruk, zawsze jest gotów mu pomóc.

ID

Miroslav Jović
(Studio Vilenjak)
SRB, 2009, 8'



The story follows up a man who wakes up without any of the senses. He does not have the eyes, ears, nose, skin... He has polluted everything around himself so much that he feels nothing any more. All of a sudden, he gets a chance to return to the gone, but....

Zgodba spremlja moža, ki se zbudi brez čutil. Nima oči, ušes, nosu, kože... Vse okrog sebe je oskrunil do te mere, da ničesar več ne občuti. Na vsem lepem dobi priložnost, da se vrne v nekdanje stanje, toda...

Historia mężczyzny, który budzi się pozbawiony wszelkich zmysłów. Nie ma oczu, uszu, nosa, skóry... Do tego stopnia skażił wszystko wokół siebie, że już niczego więcej nie czuje. Niespodziewanie otrzymuje szansę powrotu do tego, co minione, lecz...

Emily

Luka Bajt
SLO, 2009, 3'40"



The story of a young girl, born into a cruel world devoid of empathy, reminds us of the creative potential of each individual and of society that either acknowledges or discards it.

Zgodba deklice, rojene v krutem in nerazumevajočem svetu, nas spominja na umetniški potencial vsake osebe in na družbo, ki ta potencial prepozna ali zavrže.

Historia młodej dziewczyny urodzonej w okrutnym, pozbawionym współczucia świecie, przypomina o twórczym potencjale, który kryje się w każdej jednostce.

Soldier

Soldat/ Žolnierz/ Soldat
David Peroš Bonnot
(Kenges)
CRO, 2006, 4'30"



A symbolic story about a product of society that gets out of control... only this time it is a statue of a soldier suffering from Posttraumatic Stress Disorder. How would a civil society react in such situation? Can that anomaly be left "alive"? What's more, is there some sinister plot behind all this?

Simbolna zgodba o družbenem produktu, ki uide nadzoru... tokrat je to kip junaka, ki trpi posttravmatske stresne motnje. Kako bi se civilna družba v takem položaju odzvala? Ali lahko takšna anomalija ostane "pri življenju"? Še več, ali je za vsem tem zlobna spletkar?

Symboliczna historia o produkcji społeczeństwa, który wyrzywa się spod kontroli... ale tym razem jest to pomnik żołnierza cierpiący na zespół stresu pourazowego. Czy tę anomalię można pozostawić przy „życiu”? Co więcej, czy kryje się za tym jakaś złowieszcza intryga?

Lovesick

Ljubezen je bolezen/

Chory z miłości/ Liebeskrank

Špela Čadež (KHM / Špela Čadež)

GER/SLO, 2007, 8'30"



Pain from the heart, never drying tears and turned around heads are difficult to treat, but fortunately not incurable ... Best Student Film Animateka 2007.

Srčna bolečina, solze, ki se ne posušijo, in obrnjene glave so težko ozdravljive, vendar ne neozdravljive... Najboljši študentski film Animateka 2007.

Ból serca, nigdy nie wysychające łzy i przekrzywione głowy są trudne do wyleczenia, ale na szczęście jednak uleczone... Najlepszy film studencki Animateka 2007.

New Hippy Future

Dalibor Barić

(Dalibor Barić)

CRO, 2011, 4'



In a surreal and psychedelic atmosphere this film deals with life, freedom and transcendence of limitations.

V nadrealistični in psihadelični atmosferi, se ta film ukvarja z življenjem, svobodo in preseganjem omejitev.

W surrealistyczny i psychodeliczny sposób film opowiada o życiu, wolności i przekraczaniu ograniczeń.

The Market

Tržnica/ Plac/ Plac

Ana Hušman

(Studio Pangolin)

CRO, 2006, 9'32"



At the Zagreb fruit-and-vegetables market, as in any market square in the world, the locally produced food is the best and the tastiest. Through fast-motion pictures we also get a short course on the noble art of conservation.

Zagrebska tržnica s sadjem in zelenjavo je taka kot vsaka druga tržnica na svetu; najboljša in najokusnejša je v bližini pridelana domača hrana. Skozi pospešeno zaporedje slik se poučimo tudi o plemeniti umetnosti vlaganja in vkuhavanja.

Na zagrebskim placu targowym, tak jak w każdym takim miejscu na świecie, lokalne produkty są najlepsze i najsmaczniejsze. Poprzez zdjęcia fast-motion otrzymujemy także krótki kurs szlachetnej sztuki konwersacji.

Eastern Transformations: 25 Years of Ukrainian Stop Motion Risen from Ashes, Sand and Clay

The term “stop motion” is not widely used in Ukraine even among film professionals. To be honest I also was not familiar with this expression before I met Stoptrik organizers. Nevertheless stop motion animation was and still is being produced. The compilation **Eastern Transformations: 25 Years of Ukrainian Stop Motion** represents diversity of non-drawn animation in the region: paint-on-glass, sand and puppet animation, clay-mation, and classical stop motion. It mostly consists of Yevhen Syvokin's films and films by his students. The following text is an attempt to introduce viewers to the historical context of their creation.

Ukrainian animation started 85 years ago in a small department that was in charge of animating film-magazines' credits. It developed into the biggest European studio of non-fiction films for its time: till 1990 Kievnachfilm produced hundreds of scientific and animated films. Despite the fact that most of the motion picture production in USSR was concentrated in Moscow, Ukrainian Soviet Republic was lucky to have its own “national” animation studio. It was producing classic drawn stories for kids based on folk tales. Sometimes there occurred real gems such as series about Cossacs, *Alice in Wonderland*, *Doctor Aybolit* etc.

The most tricky and challenging period for Ukrainian animation started in the late 80s. After the collapse of Soviet Union film industry in the newly born state of Ukraine stopped. Some animators learned new trades; some pushed a pen in a ruined studio receiving a penny for doing nothing. Part of ex-Kievnachfilm team organized the private studio Borysfen. At the beginning it produced some good artistic animations but later started to work on commercial basis, supplying foreign studios.

Happily, there were also those who despite financial troubles were enthusiastically continuing their work. Yevhen Syvokin is the most significant person of Ukrainian animation for the last 50 years: starting career in 1960 he contributed to majority of the best Ukrainian animated films.

Yevhen Syvokin's narrative style is distinguished by philosophical approach; he is a master of visual metaphor. Working in all possible animation techniques he speaks universally comprehensible language, using music instead of dialogues. Most of the films Yevhen creates in tandem with Vadym Khrapachov, a distinguished Ukrainian film composer.

In 1992 Syvokin headed animation department in University of Theatre, Cinema and Television in Kiev and became a teacher of most of young Ukrainian animators.

One of his most prominent students was Igor Kovalyov. In 1980s he co-founded the first Moscow private animation studio Pilot

and later emigrated to Hollywood to work at Klasky Csupo. Don't be surprised if you recognize Ukrainian-animation-features in some episodes of *Rugrats* or *Simpsons*.

Stepan Koval is another internationally recognized Ukrainian animator taught by Yevhen Syvokin. His graduation claymation *Tram #9* won Silver Bear in 2003. Currently he runs private studio Novator film where he produces independent and commercial projects. He often involves animation students in film production, continuing traditions of Ukrainian animation school.

Lack of governmental support results in Ukrainian animators quitting animation after graduation. Authors of internationally awarded student films, due to economic reasons, become computer game modelers, illustrators and designers. Only during studies artists can afford to shoot independent animated films. That's how students' works become the engine of artistic animation in Ukraine.

Risen from the debris of Soviet animation industry, Ukrainian animation is being maintained by students' ardor and enthusiasm of professionals.

Illya Gladshtein

Programme coordinator,
Molodist IFF (Kiev)

Vzhodne transformacije: 25 let ukrajinske stop motion Dvignjena iz pepela, peska in gline

Izraz "stop motion" se v Ukrajini tudi med filmskimi strokovnjaki ne uporablja prav pogosto. Če sem iskren, tudi sam nisem bil seznanjen s tem izrazom, dokler nisem srečal organizatorje Stoptrika. Kljub temu je stop motion animacija nastajala in še vedno nastaja. Kompilacija **Vzhodne transformacije: 25 let ukrajinske stop motion animacije** predstavlja raznolikost nenarisanе animacije v regiji: barve-na-steklo, pesek in lutkovna animacija, glinena animacija in klasična stop motion animacija. Večinoma je sestavljena iz filmov Yevhena Syvokina in filmov njegovih učencev. Naslednje besedilo je poskus uvedbe gledalca v zgodovinski kontekst njihovega nastanka. Ukrajinska animacija se je začela razvijati pred 85 leti na majhnem oddeleku, ki je bil zadolžen za animiranje filmskih vestnikov. Razvil se je v največji evropski studio nefikcijskih filmov svojega časa: do leta 1990 je Kievnauchfilm izdelal na stotine znanstvenih in animiranih filmov. Kljub temu, da je bila večina filmske proizvodnje v ZSSR skoncentrirana v Moskvi, je bila Ukrajinska sovjetska republika srečna, da ima tudi svoj "nacionalni" animacijski studio. Producirala je klasične risanke za otroke, sestavljene na podlagi ljudskih pripovedk. Včasih je prišlo do pravih biserov, kot so serije o Kozakih, *Alica v čudežni deželi*, *Doktor Aybolit* itd.

Najbolj težavno in zahtevno obdobje za ukrajinsko animacijo se je začelo v poznih 80. letih. Po razpadu Sovjetske zveze, se je filmska industrija v na novo rojeni državi Ukrajini ustavila. Nekateri animatorji so se priučili novih poklicev, nekateri so pritiskali na pero v uničenem studiu in prejeli cente za nič dela. Del nekdanje Kievnauchfilm ekipe se je organiziral v zasebnem studio Borysfen. Na začetku so izdelali nekaj dobrih umetniških animacij, kasneje pa so začeli delati na komercialni podlagi, ki je oskrbovala tuje studie.

Na srečo so bili tudi tisti, ki so kljub finančnim težavam navdušeno nadaljevali svoje delo. Yevhen Syvokin je najpomembnejša oseba ukrajinske animacije v zadnjih 50 letih: od začetka kariere v 60. letih je prispeval k večini najboljših ukrajinskih animiranih filmov.

Pripovedni slog Yevhena Syvokina odlikuje filozofski pristop; je mojster vizualne metafore. Dela v vseh možnih animacijskih tehnikah in govori splošno razumljiv jezik, pri čemer uporablja glasbo namesto dialoga. Večino filmov Yevhen ustvarja v tandemu z Vadymom Khrapachovom, uglednim skladateljem ukrajinskega filma.

Syvokin je leta 1992 vodil oddelek za animacijo na Univerzi za gledališče, kino in televizijo v Kijevu ter postal učitelj večine mladih ukrajinskih animatorjev.

Eden izmed njegovih najpomembnejših študentov je bil Igor Kovalyov. Leta 1980 je soustanovil prvi privatni moskovski animacij-

ski studio Pilot in se kasneje preselil v Hollywood, da bi delal v Klasky Csupu. Ne bodite presenečeni, če boste prepoznali ukrajinsko-animacijske poteze v nekaterih epizodah *Rugratsov* in *Simpsonovih*.

Stepan Koval je še eden mednarodno priznanih ukrajinskih animatorjev, ki ga je učil Yevhen Syvokin. Njegova diplomska animacija iz gline *Tramvaj #9* je osvojila srebrnega medveda leta 2003. Danes pa vodi zasebni filmski studio Novator film, kjer proizvaja neodvisne in komercialne projekte. V filmsko produkcijo pogosto vključuje študente animacije in nadaljuje tradicije ukrajinske šole animiranega filma.

Pomanjkanje vladne podpore se kaže v tem, da ukrajinski animatorji po diplomi opustijo animacijo. Avtorji mednarodno nagrajenih študentskih filmov zaradi ekonomskih razlogov postanejo modelarji računalniških iger, ilustratorji in oblikovalci. Samo v času študija si lahko umetniki privoščijo, da bi ustvarjali neodvisne animirane filme. Tako študentska dela postanejo gonilna sila umetniške animacije v Ukrajini.

Dvignjena iz ostankov sovjetske animacijske industrije, se ukrajinska animacija ohranja skozi študentsko vnemo in zanos strokovnjakov.

Illya Gladshtein

Programski koordinator,
Molodist IFF (Kijev)

Wschodnie przemiany: 25 lat ukraińskiego stop motion Powstałe z popiołów, piasku i plasteliny

Określenie “stop motion” rzadko bywa używane na Ukrainie, nawet wśród osób zawodowo związanych z filmem. Szczerze mówiąc, ja także nie znałem tego terminu dopóki nie spotkałem organizatorów festiwalu Stoptrik. Niemniej jednak animacja stop motion była i jest produkowana. Zestaw **Wschodnie przemiany: 25 lat ukraińskiego stop motion** przedstawia różnorodność technik nierysunkowej animacji tego regionu: farba na szkłe, piasek, lalka, plastelina. Selekcja składa się głównie z filmów Yevhena Syvokina i jego studentów. Poniższy tekst jest próbą zapoznania widzów z historycznym kontekstem ich powstawania.

Ukraińska animacja narodziła się 85 lat temu w niewielkim departamencie odpowiedzialnym za napisy końcowe kronik filmowych. Z czasem ewoluował on w największe europejskie studio wyspecjalizowane w niefabularnych formach filmowych: do 1990 roku Kivnauchfilm wyprodukował setki filmów naukowych i animowanych. Pomimo faktu, że większość produkcji filmowej ZSRR skupiona była w Moskwie, Ukraina Republika Radziecka miała szczęście posiadać własne „narodowe” studio animacji. Produkowało ono klasyczne rysunkowe bajki dla dzieci oparte na podaniach ludowych. Czasem trafiały się prawdziwe perły, jak seria o Kozakach, *Alicja w Krainie Czarów* czy *Doktor Ojboli*.

Szczególnie niepewny i wymagający okres w ukraińskiej animacji nastąpił w późnych latach 80. Po upadku Związku Radzieckiego przemysł filmowy w nowopowstałym państwie ukraińskim przestał funkcjonować. Niektórzy animatorzy przekwalifikowali się, inni objali się w zrujnowanych studiach, otrzymując grose za nierobienie niczego. Część ekipy dawnego Kivnauchfilm otworzyła prywatne studio Borysfen, które początkowo produkowało artystyczne filmy animowane, wkrótce jednak zajęło się działalnością komercyjną.

Na szczęście byli również i tacy, którzy na przekór finansowym problemom z entuzjazmem kontynuowali pracę artystyczną. Yevhen Syvokin to najbardziej znacząca postać ukraińskiego kina animowanego ostatnich 50 lat: począwszy od roku 1960 wniósł swój wkład do większości najlepszych krajowych animacji.

Styl narracyjny Yevhena Syvokina wyróżnia podejście filozoficzne; jest on mistrzem wizualnej metafory. Sięgając po wszystkie możliwe techniki animacji mówi uniwersalnie zrozumiałym językiem, wykorzystując muzykę zamiast dialogów. Większość swych filmów Yevhen tworzy w tandemie z Vadymem Khrapachovem, wybitnym ukraińskim kompozytorem muzyki filmowej. W roku 1992 Syvokin objął katedrę animacji na kijowskim Uniwersytecie Teatru, Kina i Telewizji, gdzie uczył większość młodych ukraińskich animatorów.

Jednym z jego najbardziej utalentowanych uczniów był Igor Kovalyov, który w latach 80 współzałożył pierwsze prywatne studio animacji w Moskwie (Pilot). Później

wyemigrował do Hollywood, aby pracować dla Klasy Csupo. Nie dziwcie się, jeśli rozpoznacie cechy charakterystyczne dla ukraińskiej animacji w *Rugratch* czy *Simpsonach*.

Innym animatorem z Ukrainy, który zdobył międzynarodowe uznanie jest kolejny uczeń Yevhena Syvokina, Stepan Koval. Jego dyplomowa animacja plastelinowa *Tramwaj nr 9* zdobyła Srebrnego Niedźwiedzia w 2003 roku. Obecnie Koval prowadzi prywatne studio Novator film, gdzie realizuje zarówno niezależne jak i komercyjne projekty. Często angażuje w nie studentów filmu animowanego, kontynuując w ten sposób tradycję ukraińskiej szkoły animacji.

Brak wsparcia ze strony państwa skutkuje sytuacją, w której ukraińscy animatorzy rezygnują z animacji po ukończeniu studiów. Mimo że ich filmy zdobywają międzynarodowe nagrody, z przyczyn ekonomicznych podejmują oni pracę jako graficy gier komputerowych, ilustratorzy czy projektanci. Tylko w trakcie studiów artyści mogą sobie pozwolić na kręcenie niezależnych filmów animowanych. W ten sposób kino studenckie stało się motorem napędowym artystycznej animacji na Ukrainie.

Powstała ze szczątków sowieckiego przemysłu filmowego, animacja ukraińska istnieje dzięki żarliwości studentów i entuzjazmowi profesjonalistów.

Illya Gladshstein

Koordynator programowy
Molodist IFF (Kijów)

Window

Okno/ Okno/ Vikno

Yevhen Syvokin
(Kievnauchfilm)
UKR, 1987, 10'



Artist paints his life story on a window. In this paint-on-glass animation were used original works by Kyiv artist Leonid Balaklav.

Nibbly-Quibbly The Goat

Koza lažnivka/ Kózka kłamczuszka/ Koza Dereza

Iryna Smyrnova
(Ukranimafilm)
UKR, 1994, 8'



A fairy tale about cunning goat. Paint-on-glass animation, based on a Ukrainian folkstory.

Tram # 9

Tramvaj št. 9/ Tramvaj nr 9/ Ishov Tramvay No. 9

Stepan Koval
(Kyiv National I. K. Karpenko - Karyi University)
UKR, 2002, 8'



Claymation about how we live. The fragment from our everyday life: a trip by tram. Berlinale 2003 Best short film award.

Umetnik na okno naslika svojo življenjsko zgodbo. V tej barve-na-steklo animaciji so uporabljena izvirna dela kijevskega umetnika Leonida Balaklave.

Pravljica o prebrisani kozi. Barve-na-steklo animacija, ki temelji na ukrajinski ljudski povesti.

Glinena animacija o tem, kako živimo. Odlomek iz našega vsakdanjega življenja: potovanje s tramvajem. Nagrada za najboljši kratki film Berlinale 2003.

Artysta maluje historię swojego życia na oknie. W tej animacji malowanej na szkle wykorzystano oryginalne prace kijowskiego artysty Leonida Balaklava.

Bajka o upartej kozie. Animacja na szkle inspirowana ludową, ukraińską baśnią.

Animacja plastelinowa o tym, jak żyjemy. Fragmenty codzienności osnute wokół podróży tramwajem. Nagroda dla najlepszego filmu krótkometrażowego na Berlinale 2003.

Kompromix

Yevhen Syvokin
(Ukranimafilm)
UKR, 2002, 6'



A confrontation between black and white, between the dark and luminous side of all things, until a compromise is reached. Sand animation.

Spopad med črnim in belim, med temno in svetlečo stranjo vseh stvari, dokler ni dosežen kompromis. Animacija s pomočjo peska.

Konfrontacja czerni z bielą, ciemną i jasną stroną każdej rzeczy, próba osiągnięcia kompromisu. Animacja piaskowa.

The Play for Three Actors
Igra za tri igralce/ Sztuka na trzech aktorów/ Pyesa dlya tryokh aktoriv
Oleksandr Shmygun (Ukranimafilm)
UKR, 2004, 10'



Life is a theatre, people are actors... Tampere Film Festival 2005 Audience Award.

Življenje je gledališče, ljudje so igralci... Nagrada občinstva na Filmskem festivalu Tampere 2005.

Życie jest teatrem, aktorami ludzie... Nagroda publiczności na Tampere Film Festival 2005.

Snow Will Cover The Roads
Sneg bo pokrila ceste/ Śnieg zasypie drogi/ Zasyple snih dorohy
Yevhen Syvokin (Ukranimafilm)
UKR, 2004, 15'



An old man is recalling his childhood. Coloured sand animation. Clermont-Ferrand 2006 Best short film.

Starec se spominja svojega otroštva. Barvna peskovna animacija. Nagrada za najboljši kratki film na Clermont-Ferrand 2006.

Starszy mężczyzna wspomina swoje dzieciństwo. Kolorowa animacja piaskowa. Nagroda dla najlepszego filmu na festiwalu w Clermont-Ferrand 2006.

The Duel

Dvoboj/ Pojedynek/ Poyedynok

Tetyana Gagurina (Kyiv National I. K. Karpenko - Karyi University of Theatre, Cinema and Television) UKR, 2005, 2'



Sumo fight with the surprising ending. Claymation.

Sumo boj s presenetljivim koncem. Glinena animacija.

Walka sumo z zaskakującym zakończeniem. Animacja plastelinowa.

To Become Firm

Postati trden/ Bądź twardy/

Khochu buty tverdy

Stepan Koval (Ukranimafilm) UKR, 2008, 15'



A funny, witty, and philosophical take on society's influence on an individual searching for his own identity. A delightful treat from a true animated film master.

Smešen, duhovit in filozofski pogled na vpliv družbe na posameznika, ki išče svojo identiteto. Čudovita poslastica pravega mojstra animiranega filma.

Dowcipne, przewrotne i filozoficzne spojrzenie na wpływ społeczeństwa na jednostkę poszukującą własnej tożsamości. Zachwycająca filmowa uczta autorstwa prawdziwego mistrza animacji.

In a Dream

V sanjah/ We śnie/ Uvi sni

Katherine Chepik (Kyiv National I. K. Karpenko - Karyi University of Theatre, Cinema and Television) UKR, 2010, 8'



Reflections on *Alice* by Jan Švankmajer. Classical stop motion, graduation film by Katherine Chepik.

Refleksija o *Alici* Jana Švankmajerja. Klasična stop motion animacija, diplomsko delo Katherine Chepik.

Refleksja nad *Alicją* Jana Švankmajera. Klasyczne stop motion. Film dyplomowy Katherine Chepik.

Delavnice stop motion animacije z Leonom Vidmarjem

Workshops of stop motion animation with Leon Vidmar

Lokacija/ Location:

Hladilnica (Pekarna)

Cena/ Price:

20 euro

Koordinatorica delavnic in kontaktna oseba/ Workshops coordinator and contact person:

Lucija Smodiš

lucija.smodis@gmail.com

Zahteve/ Requirements:

fotoaparatus, strast za animacijo, odprta in ustvarjalna glava/ photo camera, passion for animation, open and creative mind



Leon Vidmar

Mentor delavnic/ Workshops Tutor



(rojen 1980 v Brežicah, Slovenija) je končal študij vizualnih komunikacij na Akademiji za likovno umetnost in oblikovanje v Ljubljani. Ustvarja v različnih medijih od grafičnega oblikovanja, slikarstva, kiparstva, ilustracije do uličnega gledališča, novega cirkusa itd., ampak ustvarjanje na animiranem filmu je njegova največja strast in izziv.

(born in 1980 in Brežice, Slovenia) finished studies of visual communication at the Academy of Fine Arts and Design in Ljubljana. He creates in different mediums, from graphic design, painting, sculpture, illustration to street theatre, new circus, etc., but working on animated film is his biggest passion and challenge.

FILMOGRAFIJA/ FILMOGRAPHY

FILM:

2004 Derek

2005 Freedom of tolerance

2005 Mara

2006 Egosistem

2006 Okupator

2006 Arzenal

2010 (Ne)strpnost

2012 Communication, Obsession, Recession

VIDEO:

2004 Not My Dream

2007 Rynek run

2010 The Nod

2011 Torn Apart

2011 Cinderello

2011 The Box

2011 Silkeborg

2011 Projektni dan

NAGRADE/ AWARDS:

* First prize award for animated film *Egosistem* at Memefest - festival of radical communications 2006

* »Honorable mention« for animated short *Okupator* at Memefest - festival of radical communications 2006

* Award "best scenario" for animated short *Okupator* at Izolanima animation festival 2006

STOP TRIK NIEPOŁOMICE

PEŁNY PROGRAM - str. 65
COMPLETE PROGRAMME - p. 65

Etiuda&Anima:
filmy nagrodzone 2011/
Etiuda&Anima:
Winners and Laureates 2011
51- 53

Stoptrik 2011:
selekcja specjalna/
Stoptrik 2011:
Special Selection
54 - 55

Etiuda&Anima:
filmy nagrodzone 2010/
Etiuda&Anima:
Winners and Laureates 2010
56 - 57

Wokół Władysława Starewicza/
Around Ladislav Starevich
58 - 59

Muybridge's Strings Struny Muybridge'a

Koji Yamamura (National Film Board of Canada, Polygon Pictures Inc., NHK)
CAN/JAP, 2011, 12'39"



Can time be made to stand still? Can it be reversed? Koji Yamamura's film is a meditation on this theme, contrasting the worlds of the photographer Eadweard Muybridge — who in 1878 successfully photographed consecutive phases in the movement of a galloping horse — and a mother who, watching her daughter grow up, realizes she is slipping away from her.

Czy można zatrzymać czas? Czy można odwrócić jego bieg? Film Kojiego Yamamury to medytacja wokół tego tematu, zestawiająca ze sobą dwa światy: fotografa Eadwearda Muybridge'a, któremu w 1878 r. udało się sfotografować fazy ruchu galopującego konia i matki, która, obserwując jak dorasta jej córka, zdaje sobie sprawę, że ją traci.

The Lost Town of Świteż Świteż

Kamil Polak
(HumanArk, Se-Ma-For Film Production)
POL/FRA/CAN/SUI/DEN, 2010, 21'



Nineteenth century – age of romanticism. An accidental traveller, drawn by mysterious forces, discovers the secret of a ghostly town which lies at the bottom of a forgotten lake.

Dziewiętnasty wiek – epoka romantyzmu. Sterowany tajemniczymi siłami przygodny wędrowiec odkrywa tajemnicę upiornego miasta na dnie zapomnianego jeziora.

Shivering Trunks Drżące trąby

Natalia Brożyńska
(PWSFTVIT)
POL, 2010, 3' "



Pafnucy, a furry lubber with a latex trunk, is unhappy with his looks. He views Kalasanty's pictures with envy considering him a healthy and joyful personality. Meanwhile, lonely Kalasanty is bitten by the same bug.

Pafnucy, futrzany stwór z lateksową trąbą, nie jest zbyt zadowolony ze swojej fizjonomii. Wśród gazet ma zdjęcie Kalasantego, postaci charakteryzującej się twarzą tryskającą zdrowiem i pogodą ducha. A Pafnucy porusza się na wrotkach, ma kłopoty z koordynacją ruchową, daleko mu do Kalasia. Wpada w szaf.

Body Memory

Pamięć cielesna/ Keha mälu
Ülo Pikkov
(OÜ Nukufilm)
EST, 2011, 9'30"



Our body remembers more than we can expect and imagine, our body remembers also the sorrow and pain of the predecessors. Our body sustains the stories of our parents and grandparents as well as their ancestors. But, how far back is it possible to go in your bodily memory?

Moxie

Stephen Irwin
(Stephen Irwin)
UK, 2011, 5'45"



Mox-ie (*n. slang - the ability to face difficulty with spirit and courage*). A depressed pyromaniac bear finds life without his mother a struggle. In the wake of her death we watch as the bear falls apart, and turns to increasingly extreme measures to cope.

Luminaris

Juan Pablo Zaramella
(JPZtudio)
ARG, 2011, 6'20"



In a world controlled and timed by light, an ordinary man has a plan that could change the natural order of things.

Visitation

Wizyta
Suzan Pitt
(Suzan Pitt)
USA, 2011, 9'



An exploration of gothic imagery, darkly unwinding through a hand painted heavenly hell of unending life and death.

Ciało pamięta więcej niż możemy sobie wyobrazić. Pamięta nawet smutek i ból naszych przodków. Nosi w sobie historie naszych rodziców i dziadków, a także ich protoplastów. Jak daleko można sięgnąć w pamięć ciała?

Mox-ie (*rzecz. slang - umiejętność sprostaną trudnościom ze śmiałością i odwagą*) Niedźwiedź piroman w depresji zмага się z życiem bez matki. Jesteśmy świadkami załamania, jakie przeżywa po jej śmierci i poznajemy ekstremalne sposoby, jakich się chwytą, żeby sprostać tej sytuacji.

W świecie kontrolowanym i odmierzanym przez światło, zwykły człowiek ma plan, który może zmienić naturalny bieg rzeczy.

Eksploracja gotyckiej symboliki, mrocznie rozwijającej się poprzez ręcznie malowane niebieskie piekło niekończącego się życia i śmierci.

Sleepincord Snępowina

Marta Pajek
(Se-ma-for Film Production)
POL, 2011, 14'



Girl trapped between two worlds, connected with a umbilical cord of pictures and emotions. *Sleepincord* is about a dream, that cannot be neither observed, nor examined.

tWInS

Peter Budinský
(VŠMU)
SVK, 2011, 5'39"



The story is about Siamese twins who fight each other inside but also outside the boxing ring. Because of their disability, they have to share both professional and private lives, but each one of them sees things from a different perspective. *tWInS* is an animated film about brotherly love and its limits.

The Renter Najemca

Jason Carpenter
(CalArts in Experimental Animation)
USA, 2011, 9'52"



A young boy is dropped off at an elderly woman's home for the day. Her house sits amongst fields of weeds and rotting pears. A lone man, who rents a room, adds to the unsettling atmosphere. The savage slaughter of a chicken makes this daycare a harsh and confusing world for the boy, who learns caring can be shown in unexpected ways.

Grandmothers Babcie/ Abuelas

Afarin Eghbal
(National Film & Television School)
UK, 2011, 9'14"



In a small apartment in Buenos Aires, an old woman eagerly awaits the birth of her grandchild and all the joys of becoming a grandmother. However, horrific circumstances mean that she will be forced to wait for over 30 years. Using real-life testimonials this animated documentary raises issues of memory, repression and loss.

Historia dziewczyny uwięzionej między dwoma światami, które połączone są cienką pępowiną obrazów i emocji. *Snępowina* porusza temat snu, który istniejąc na styku światów ciała i ducha, nie daje się uchwycić ani zbadać.

Opowieść o bliźniakach syjamskich, które walczą ze sobą zarówno na ringu bokserkim jak i poza nim. Z powodu swojej niepełnosprawności, muszą dzielić życie zawodowe i prywatne, choć każdy z nich patrzy na życie z własnej perspektywy. *tWInS* to film animowany o miłości braterskiej i jej granicach.

Małym chłopcem w ciągu dnia opiekuje się starsza pani. Jej dom położony jest wśród chaszczy i gnijących gruszek. Samotny mężczyzna, który wynajmuje u niej pokój, dodatkowo potęguje niepokojącą atmosferę. Brutalne zabicie kurczaka sprawi, że świat wyda się tego dnia chłopcu surowy i zdradliwy. Zrozumie, że troskę można okazywać w zaskakujący sposób.

W małym mieszkaniu w Buenos Aires, starsza kobieta z niecierpliwością oczekuje narodzin wnuka i wszystkich przyjemności związanych z byciem babcią. Niestety, przerażające okoliczności sprawią, że będzie musiała czekać ponad 30 lat. Animacja wykorzystuje wypowiedzi prawdziwych osób, aby poruszyć temat pamięci, represji i straty.

Monodram

Przemysław Adamski
(Przemysław Adamski)
POL, 2006, 3'30"



Duplicates of one man, a perfect candidate, populate city of concrete blocks. Ironical and suggestive vision of hopelessness and isolation in a claustrophobic-urban society. Film presents innovative approach towards cut-out and animated photography techniques. Appreciated with Special Mention Diploma on Krakow Film Festival (2007).

Sobowtóry młodego i ambitnego mężczyzny zaludniają miasto-blokowisko. Ironiczna i sugestywna wizja beznadziei, izolacji i klaustrofobii. Film prezentuje innowacyjne podejście do wycinanki oraz animowanej fotografii. Deceniony Specjalnym Wyróżnieniem na Krakowskim Festiwalu Filmowym (2007).

The Extinct World of Gloves Grand Central

**Zaginiony świat rękawiczek/
Zaniklý svět rukavic**
Jiří Barta (Krátký Film Praha)
CSV, 1982, 16'



Film consists of six animated shorts sharing common motif of glove. Jiří Barta deconstructs different ways of cinematique expression - from slapstick comedy, through melodrama, totalitarian propaganda, references to work of European classics such as Luis Bunuel or Federico Fellini, finishing with the vision of Armageddon which reminds of John Carpenter's *Escape from New York*. This witty play with genres covers the elements of social and political critique.

Film składa się z sześciu animowanych krótkich nowel połączonych wspólnym motywem rękawiczek. Barta dekonstruuje różne środki filmowej wypowiedzi – od komedii slapstickowej, przez melodramat, kino propagandowe, odniesienia do mistrzów kina europejskiego, takich jak Luis Bunuel czy Federico Fellini, a kończąc na wizji końca świata rodem z *Ucieczki z Nowego Jorku* Johna Carpentera. Finezyjna gra z konwencjami filmowymi z elementami społecznej i politycznej krytyki.

Kijek/Adamski
(Kijek/Aamski for ECM Rec)
POL, 2010, 2'



Video made with 1 km of yarn, four different flashlights and one lamp (Living Colors). Yarn was shaken and illuminated in different ways and shot in stop motion.

Video wykonane z 1 km przędzy, czterech różnych latarek oraz jednej lampy (Living Colors). Przędza była potrząsana oraz podświetlona z różnych stron, a jej ruchy zarejestrowane w technice stop motion.

Of the Quarrel of All Quarrels O największej kłótni

Zbigniew Kotecki (TvSFA Poznań)
POL, 1999, 18'



Of the Quarrel of All Quarrels belongs to *The Fourteen Tales from Lailonia Kingdom* by Leszek Kołakowski series. The main characters are three brothers: Eino, Aho and Laje. One day Aho is cheated in the game of dice and loses the family land. The brothers must set off on quest for a better life.

Film z cyklu *14 bajek z królestwa Lailonii* Leszka Kołakowskiego wg przypowieści filozoficznych ze zbioru *Bajki z królestwa Lailonii dla dużych i małych*. Bohaterami filmu są trzej bracia: Eino, Aho oraz Laje. Pewnego razu, Aho zostaje oszukany podczas gry w kości i traci rodzinną ziemię. Bracia wyruszają w poszukiwaniu pracy.

Everytime

Kijek/Adamski (Kijek/Adamski & Kevin Bacon and Jonathan Quarmby for Manna Productions, P+C Oi Va Voi Recordings)
POL, 2009, 3'17"



Video made with shredding machine. Every third frame of the footage was printed, shredded and shot three times blended with adjacent frames by different stripes configuration. Awarded on "Yach" Film Festival (2009).

Inside

Wewnątrz/ Vnatre
Ivan Ivanovski
(Violeta Kachakova)
MKD, 2009, 8'



Inside, in a space between four walls; inside, in an individual world of hallucinations and expectations... The film *Inside* introduces isolated world of a character, living in nostalgia of the past moments spent with his loved one.

This Country Is Strange

Dziwny jest ten kraj
Przemysław Adamski, Maciej Szupica
(Universal Music Polska)
POL, 2007, 3'15"



Music video for alternative group from Gdańsk, Pink Freud, combining various techniques of stop motion animation.

Prometheus' Garden

Ogród Prometeusza
Bruce Bickford
(Bruce Bickford)
USA, 1988, 28'



Inspired by the Greek myth of Prometheus, a Titan who created first mortals from clay and stole fire from the gods, *Prometheus' Garden* immerses viewers in a cinematic universe unlike any other. Selected screenings: Annecy Festival of Animated Film, Tokyo Metropolitan Museum of Photography, Ottawa International Animation Festival.

Wideo wykonane przy użyciu niszczarki do papieru. Co trzeci kadr nakręconego materiału został wydrukowany, pocięty oraz trzykrotnie połączony z sąsiednim kadrem w różnorodnych konfiguracjach pociętych pasków. Nagrodzony na „Yach” Film Festival (2009).

Wewnątrz, w przestrzeni pomiędzy czterema ścianami. Wewnątrz, w indywidualnym świecie halucynacji i oczekiwań... Film *Wewnątrz* przedstawia osamotniony świat postaci żyjącej nostalgią za minionymi chwilami spędzonymi z ukochaną.

Teledysk zrealizowany dla alternatywnej grupy Pink Freud z Gdańska. Kombinacja różnych technik stop motion.

Zainspirowany greckim mitem o Prometeuszu, Tytanie, który stworzył pierwszych śmiertelników z gliny i ukradł bogom ogień, *Ogród Prometeusza* wciąga widzów w wir filmowego doświadczenia, jak żaden inny. Pokazywany na festiwalach w Annecy i Ottawie oraz w Tokio Metropolitan Muzeum Fotografii.

Sleep

Sen/ Schlaf

Claudius Gentinetta, Frank Braun
(Gentinettafilm, Schweizer Fernsehen)
SUI, 2010, 4'



Full breath ahead into the final sleep.
A lullaby with closed eyes for a silent decline.

In a Pig's Eye

W oku świni

Atsushi Wada
(Tokyo University of the Arts)
JAP, 2010, 10'09"



There is a huge pig in front of the house.
A father, mother, grandfather and six children live in the house. There is also a dog. Everyone knows about the pig, and the pig too has noticed the people? But to what extent and how they know about each other is uncertain.

Angry Man

Zły człowiek/ Sinna Mann

Anita Killi
(Trollfilm as)
NOR, 2009, 20'



Angry Man is a film about secrets that shouldn't be secret. When the mommy-fish dies, Boy has had enough, and gets power from his own fantasy to go further. Based on the book by Gro Dahle and Svein Nyhus

Who Would Have Thought?

Kto by pomyślał?

Ewa Borysewicz
(ASP Krakow)
POL, 2009, 11'



A man disappears under unclear circumstances. What happened to him? Was something troubling him? What kind of life did he lead? These are the questions people who were in touch with him try to answer. Will the mystery ever be solved?

Głęboki oddech przed wiecznym snem.
Kołysanka z zamkniętymi oczami dla cię-
tego odchodzenia.

Przed domem jest ogromna świnka. W domu mieszka ojciec, matka, dziadek oraz sześcioro dzieci. I pies. Wszyscy wiedzą o świni, a czy świnka zauważyła ludzi? Rzeczą niejasną pozostaje, w jakim zakresie wiedzą o sobie i jak się dowiadują.

Zły człowiek to film o tajemnicach, które nie powinny być tajemnicami. Pogrążony w strachu Boy czerpie siłę do dalszego życia z własnej fantazji. Na podstawie książki Gro Dahle i Sveina Nyhusa.

Pewien mężczyzna znika w niewyjaśnionych okolicznościach. Co się z nim stało? Czy coś go dręczyło? Jak wyglądało jego życie? – na te wszystkie pytania odpowiadają ludzie, którzy się z nim stykali. Czy zagadka zostanie rozwiązana?

Big Bang Big Boom

BLU
(Artsh.it, Silvia Siberini)
ITA, 2010, 10'



A short unscientific story about evolution and its possible consequences.

Aquatura

Marcin Giżycki
(Marcin Giżycki)
POL, 2010, 4'13"



A non-narrative, improvised film painted with water and disappearing ink on magic paper. The film can be read as a journey of a man across an oppressive world of geometrical forms and mathematical formulas.

Photograph of Jesus Zdjęcie Jezusa

Laurie Hill
(Basil Stephens, Pendulum Pictures)
UK, 2008, 6'40"



Looking for photographs of Jesus, yetis and Hitler in 1948? Help is at hand with this documentary-fantasy based on true stories of requests for impossible images. Real-life archives become the stage where fact and fiction collide, belief runs amok and unruly images have a life of their own.

Swimming Pool Basen

Aleksandra Hetmerová
(FAMU)
CZE, 2010, 6'34"



Night love story of two outsiders who meet in closed swimming pool in the middle of big city.

Krótką nienaukową historią na temat ewolucji i jej możliwych skutków.

Pozbawiony anegdoty, improwizowany film, malowany wodą i znikającym tuszem na magicznym papierze. Wędrowka człowieka przez świat geometrycznych form i matematycznych formuł.

Shukacie zdjęć Jezusa, yeti i Hitlera w 1948? Pomoc jest pod ręką dzięki tej dokumentalnej fantastyce opartej na prawdziwych historiach prośb o nieprawdopodobne obrazy. Prawdziwe archiwa stają się miejscem zderzenia faktu i fikcji, przekonania wpadają w szal, a niesforne obrazki żyją własnym życiem.

Nocna historia miłosna dwojga outsiderów spotykających się na zamkniętym basenie w środku wielkiego miasta.



Władysław Starewicz: Around and About

Władysław Starewicz (aka Ladislav Starevich) was as an early master of animated cinema and the author of the first puppet animation titled *The Beautiful Lukanida* (1910). His films, produced in Moscow in Khan-

zhonkov's studio became extremely popular in tsarist Russia. Starewicz combined his artistic visions with deep, professional interest in entomology, that's why worlds he created are inhabited by beetles, grasshoppers, ants or dragonflies. Young artist and scientist originally tried to film living insects in order to preserve the beauty and variety of the microcosmos. When he realized that beetles would not move with the lights shining on them he got immersed in new way of expression based on frame by frame animation. "Trick animals", as Starewicz himself called his unique puppets, were constructed from bodies of dead insects and later dressed in a most inventive costumes. Such "actors" were ready to engage into fights or love affairs. The illusion was convincing enough to deceive contemporary French reviewer who wrote that the director, "Russian scientist, entomologist", had trained alive beetles. After Soviet revolution Starewicz fled to France where he remained an active filmmaker and animator.

Inspired by extraordinary possibilities of stop motion, he continued to work on puppet animation for next half of a century. Not only was Starewicz a dexterous story teller but also a perceptive observer of social rituals. *The Cameraman's Revenge* (1911) scru-

tinize the hypocrisy of modern bourgeois, *The Ant and the Grasshopper* (1911) and *The Insects' Christmas* (1911) refer to Slavic traditions derived from legends and beliefs, while *The Lily of Belgium* (1915) comments on the current international political situation.

The Bug Trainer

Linas Augutis, Marek Skrobecki
(Se-ma-for Film Production, ERA FILM)
POL/LTU, 2008, 53'



The Bug Trainer is an admirable documentary story about life and work of Władysław Starewicz – a pioneer of puppet film. Starewicz was an inventor of a unique film genre, or more exactly of technique which would turn out to be a milestone for development of animation, special effects and the cinema at large. The artist, born in Moscow, brought up in Lithuania and Estonia, realized his films in Kaunas and later on in Moscow and eventually in France. Due to his technical perfection and heart-rending stories he was dubbed "European Disney".

Wokół Władysława Starewicza

Władysław Starewicz (vel Ladislav Starevich) zalicza się do grona wczesnych mistrzów kina animowanego jako autor pierwszego filmu lalkowego, *Pięknej Lukanidy* (1910). Jego filmy, produkowane w moskiewskiej wytwórni Aleksandra Chanżonkowa, cieszyły się ogromną popularnością w carskiej Rosji. Artystyczne wizjonerstwo Władysława Starewicza łączyło się z jego głęboką, naukową pasją entmologiczną, dlatego też kreowane przez niego fantastyczne światy zamieszkiwały liczne żuki, koniki polne,

mrówki czy ważki. Początkowo młody twórca i badacz pragnął zarejestrować żywe owady, aby przy pomocy kinematografu uchwycić piękno i różnorodność ich mikrokosmosu. Wkrótce jednak zdał sobie sprawę z faktu, że oświetlane reflektorami żuki trwożliwie zamierają w bezruchu. Odkrycie to doprowadziło go do poszukiwań nowych środków ekspresji opartych na animacji poklatkowej. „Trikowe zwierzęta”, jak sam określał swoje wyjątkowe lalki, były konstruowane z ciał martwych insektów, a następnie ubierane w fantastyczne kostiumy. Dopiero tacy „aktorzy” byli gotowi do zacieklej walki czy

przeżycia płomiennego romansu. Iluzja okazała się na tyle przekonująca, że współczesny Starewiczowi francuski recenzent pisał, że reżyser, „rosyjski naukowiec, entomolog” trenował żywe żuki. Po Rewolucji Październikowej Starewicz uciekł do Francji, gdzie pozostał aktywnym filmowcem i animatorem.

Ciągle poszukując inspiracji w niezwykłych możliwościach techniki stop motion, tworzył animacje lalkowe przez kolejne pół wieku. Nie tylko sprawnie prowadził narrację filmową, ale był także wnikliwym obserwatorem społecznych rytuałów. W *Zemście kinooperatora* (1911) obnażał hipokryzję burżuazji, w *Mrówce i koniku polnym* (1911) oraz *Bożym Narodzeniu w lesie* (1911) odwoływał się do słowańskich tradycji wyrastających z podań i wierzeń, podczas gdy w *Lilii Belgii* (1915) zawarł komentarz dotyczący międzynarodowej sytuacji politycznej.

Treser żuków

Pełna uroku dokumentalna opowieść o życiu i twórczości Władysława Starewicza – pioniera lalkowego filmu animowanego. Starewicz stworzył gatunek filmowy, a ściślej – technikę, która miała okazać się kamieniem milowym w dziejach animacji, efektów specjalnych i filmu w ogóle. Urodzony w Moskwie, wychowany na Litwie i w Estonii, pierwsze filmy realizował w Kownie, później w Moskwie i we Francji. Za sprawą swych perfekcyjnie zrealizowanych, przejmujących opowieści, zyskał miano „Europejskiego Disney’a”.



FILM INDEX (English titles)

About a Dream 38
About a Fisherman Maršiček 9
Afternoon 19
Angry Man 56
Ant and the Grasshopper, The 58
Aquatura 57
Awaiting 30

Big Bang Big Boom 57
Black Long Skirt 10
Blanche Fraise 17
Body Memory 8, 52
Breakfast, The 25
Bridge, The 9
Bug Trainer, The 58
Button 31

Cameraman's Revenge, The 58
Carmen suite 24
Cats and Kittens 31
Change of Guard, A 30
Chronicle of Oldřich S., The 16
City Sails On, The 26
Coming of Oracle 12
Courtyard, The 40

Daniil Ivanovič, You Are Free 38
Danny Boy 26
Dead Bird 6
Designer, The 13
DIM. 32
Duel, The 49

Emily 42

Emperor's Toys 7
Everytime 55
Extinct World of Gloves, The 54

Face Lifting 13
Family in Vacation 15
Female Dog 15
Finale, The 36
Grand Central 54

Grandmothers 53

Happy Birthday 19
House (Ahmad Saleh) 18
House (Walerian Borowczyk,
Jan Lenica) 24

Ichtys 25
I Speak True Things 37
Id 42
In a Dream 49
In a Pig's Eye 56
In the Beginning of Time... 39
In Times of Krakus King 30
Insects' Christmas, The 58
Inside 37, 55
Interrupted Spectacle, An 7

Josette 14

Kiddo: Slingshot 39
Kompromix 48
Koyaa - The Extraordinary 41
Kuubo 20

Ladder, The 10
Lagomorph 18

Last Bus, The 15
Lily of Belgium, The 58
Little Ladybird Wants to Grow Up 39
Little One, The 31
Little Quartet, A 32
Lost Town of Świtez, The 51
Lovesick 43
Luminaris 20, 52
Lunatic Council, The 9

Man Who Smashed the Statue, The 41
Market, The 43
Masks 24
Mate to Measure 36
Mensch Maschine 38
Mime and The Black Butterfly, The 15
Missing 16
Monodram 54
Mouth Wide Open, Ears Shut Tight 11
Moxie 52
Muybridge's Strings 51

New Hippie Future 43
Nibbly-Quibbly The Goat 47
Noise 2
Nyosha 18

Of the Quarrel of All Quarrels 54
Oh, Willy 5
Old Man and the Old Woman 12
Once There Was a King 26

Pages of Fear 13
People's Front 12 5
Photograph of Jesus 57
Play for Three Actors, The 48
Princess on the Wall 40

Prometheus' Garden 55
Pumpkins and Old Lance 14

Renter, The 53
Room, The 37

Scared 10
Sequence 25
Seven Minutes in the Warsaw Ghetto 16
Shivering Trunks 27, 51

Sleep 56
Sleepincord 53
Snow Will Cover the Roads 48
Soldier 42
Stairs 32
Sun Sun 41
Swimming Pool 57

This Country Is Strange 55
To Become Firm 49
Tram # 9 47
Translator, The 7
Triangle Affair 6
Tulipomania: Rumble Thud 6
tWINS 53

Una Furtiva Lagrima 17
Up and Over 20

Vertige 11
Visitation 52

Who Lives On The Bottom of
Pisochne? 12
Who Would Have Thought? 56
Window 47

FILM INDEX (original titles)

Abuelas 53
Afternoon 19
Apeuree 10
Aqatura 57

Bepe Paur Veoznaim Atzumot 11
Big Bang Big Boom 57
Blanche Fraise 17
Był sobie król 26

Carmen suite 24
Citrouille et vieilles dentelles 14
Concile lunatique, Le 9
Čovjek koji je smrskao kip 41

Daniil Ivanoviču, slobodan si 38
Danny Boy 26
Dead Bird 6
DIM. 32
Dom 24
Drżące trąby 27, 51
Dvorišće 40
Dziad i baba 12
Dziwny jest ten kraj 55

Emily 42
Everytime 55

Face Lifting 13
Familia em ferias 15

Grand Central 54
Guzik31

Happy Birthday 19
House 18
Hto zhywe na dni PISOchnogo? 12

I Speak True Things 37
Ichthys 25
Id 42
In a Pig's Eye 56
Ishov Tramvay no. 9 47

Josette 14

Keha mälu 8, 52
Keruša 19
Khochu buty tverdym 49
Kolmnurga afäär 6
Kompromix 48
Konstruktor 13
Koty i kociaki 31
Koyaa – Iajf je čist odbit 41
Koza Dereza 47
Kronika Oldřicha S. 16
Kto by pomyšlal? 56
Kuroi long skirt no onna 10
Kuubo 20
Kwartecik 32

Lagomorph 18
Lilia Belgii 58
Ljubezen je bolezen 43
Luminaris 20, 52

Maluch 31
Maski 24
Mensch Maschine 38
Miasto płynie 26

Miest Kinomatograficheskovo
Operatora 8
Mimo y la Mariposa Negra, El 15
Missing 16
Monodram 54
Moxie 52
Mulc: Frača 39
Muybridge's Strings 51

Nastup 36
Natoden Front 12 5
New Hippie Future 43
Noise 8
Nyosha 18

O największej kłótni 54
O rybáři Maršíčkovi 9
O snu 38
Oczekiwanie 30
Oczko 10
Oh, Willy 5

Photograph of Jesus 57
Pikapolonica hoče odrasti 39
Plac 43
Posledný autobus 15
Poyedynok 49
Priča s početka vremena... 39
Princesa na zidu 40
Prohveti sünd 12
Prometheus' Garden 55
Puente, El 9
Pyesa dlya tryokh aktoriv 48

Renter, The 53
Rozhdyestvo Obitatelei Lyesa 58

Schlaf 56
Schody 32
Sekwens 25
Seven Minutes in the
Warsaw Ghetto 16
Sinna Mann 56
Snępowina 53
Soba 37
Soldat 42
Spectacle interrompu, Un 7
Stranici straha 13
Strekoza i Muravei 58
Sun Sun 41
Swimming Pool 57
Śniadanie 25
Świtez 51

Treser żuków 58
Tulipomania: Rumble Thud 6
tWINS 53

Übersetzer, Der 7
Una Furtiva Lagrima 17
Up and Over 20
Uvi sni 49

Vertige 11
Vikno 47
Visitation 52
Vnatre 37, 55

Za króla Krakusa 30
Zabawki cesarza 7
Zaniklý svět rukavic 54
Zasukanec 36
Zasyple snih dorohy 48
Zmiana warty 30

PRODUCENT/ PRODUCER:

The Institute for Advanced Approaches in Culture and Education Iskra was established to provide comprehensive approaches for educational and cultural production (theory, practice, e-solutions, workout). It is run by individuals (historians, cultural sociologists, economists, artists, researchers, programmers), who derive from the ranks of independent and unconventional culture, powered by critical and systemic theory, with the purpose of brushing up the world. Towards the hair.

Gregor Kosi,

Stoptrik IFF Executive Producer



Zavod za napredne pristope v kulturi in izobraževanju Iskra je bil ustanovljen z namenom zagotavljanja celovitih pristopov k izobraževanju in kulturni produkciji (teorija, praksa, e-rešitve, telo-vadnica). V njem delujemo posameznice in posamezniki (zgodovinarji, sociologi kulture, ekonomisti, umetniki, raziskovalci, programerji), ki izhajamo iz vrst neodvisne in samonikle kulture, napajane v kritični in sistemski teoriji, z namenom krtačenja sveta. Proti dlaki.

Gregor Kosi,

Stoptrik IFF izvršni producent

KOPRODUCENT/ CO-PRODUCER:



MARIBOR2012

European Capital of Culture



**MEDIJSKI PARTNERJI/
MEDIA PARTNERS/
PARTNERZY MEDIALNI:**



**PARTNERJI/
PARTNERS/
PARTNERZY:**



**REPUBLIKA SLOVENIJA
MINISTRSTVO ZA IZOBRAŽEVANJE,
ZNANOST, KULTURO IN ŠPORT**

URAD REPUBLIKE SLOVENIJE ZA MLADINO



AMBASADA RZECZYPOSPOLITEJ POLSKIEJ W LUBLANIE
VELEPOSŁANIŃSTWO REPUBLIKI POLSKIEJ W LUBLANIE

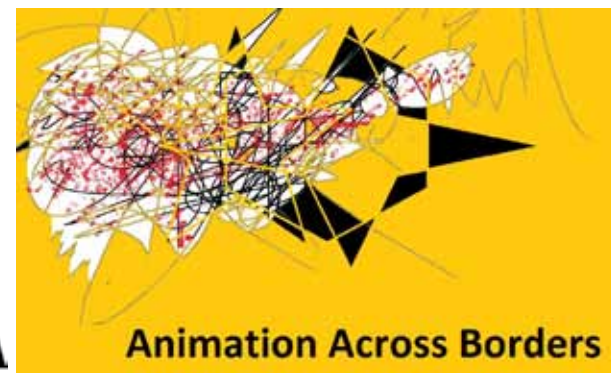


**MESTNA OBČINA
MARIBOR**



DRUŠTVO SLOVENSKEGA
ANIMIRANEGA FILMA

:D'SAF!



STOPTRIK W NIEPOŁOMICACH

05.10.2012
PIĄTEK / FRIDAY

15.00
Etiuda&Anima
filmy nagrodzone 2011
Etiuda&Anima
Winners and Laureates 2011
(105')

17.00
ex-YU 2002 – 2012:
Nowa fala stop motion
z krain zwanych kiedyś Jugosławią 1
ex-YU 2002 – 2012:
New Wave Stop Motion from the Lands
of a Country Once Called Yugoslavia 1
(78')

19.00
Polskie.Stop.Triki
Polish.Stop.Triks
(81')

MAŁOPOLSKIE CENTRUM DŹWIĘKU I SŁOWA W NIEPOŁOMICACH

06.10.2012
SOBOTA / SATURDAY

16.30
Stoptrik 2011:
selekcja specjalna
Stoptrik 2011:
Special Selection
(78')

18.30
Stoptrik IFF 2012
filmy nagrodzone
Stoptrik IFF 2012
Winners and Laureates
20.00
Wokół Władysława Starewicza
Władysław Starewicz: Around and About
(90')

22.00
Stoptrik AfterParty

STOPTRIK IN NIEPOŁOMICIE

07.10.2012
NIEDZIELA / SUNDAY

15.00
Etiuda&Anima
filmy nagrodzone 2010
Etiuda&Anima
Winners and Laureates 2010
(73')

17.00
Wschodnie przemiany:
25 lat ukraińskiego stop motion
Eastern Transformations:
25 Years of Ukrainian Stop Motion
(83')

19.00
ex-YU 2002 – 2012:
Nowa fala stop motion
z krain zwanych kiedyś Jugosławią 2
ex-YU 2002 – 2012:
New Wave Stop Motion from the Lands
of a Country Once Called Yugoslavia 2
(81')

STOPTRIK V MARIBORU

DVORANA GUSTAF, PEKARNA

STOPTRIK IN MARIBOR

07.09.2012 PETEK / FRIDAY

16.00

ex-YU 2002 – 2012:

Novi val stop motion animacije iz območij države, ki se je imenovala Jugoslavija 1

ex-YU 2002 – 2012:

New Wave Stop Motion from the Lands of a Country Once Called Yugoslavia 1
(78')

18.00

Poljska šola animacije,

njeni spremljevalci in nasledniki

Polish School of Animation,

Its Satellites and Continuators
(81')

19.30

Mednarodno tekmovanje 1

International Competition 1
(66')

21.00

Mednarodno tekmovanje 2

International Competition 2
(68')

23.00

Stoptrik zabava po dogodku
Stoptrik AfterParty

08.09.2012 SOBOTA / SATURDAY

15.00

Okrogla miza:

Umetnik v labirintu trga: produkcija in distribucija filmov v postsocialističnih državah

Panel Discussion:

The Artist in the Labyrinth of Market: Production and Distribution of Animated Films in Post-Socialist Countries

16.30

Vzhodne transformacije:

25 let ukrajinske stop motion

Eastern Transformations:

25 Years of Ukrainian Stop Motion
(83')

18.00

Mednarodno tekmovanje 3

International Competition 3
(71')

19.30

Mednarodno tekmovanje 4

International Competition 4
(67')

21.00

Mednarodno tekmovanje 5

International Competition 5
(74')

23.00

Stoptrik zabava po dogodku
Stoptrik AfterParty

09.09.2012 NEDELJA / SUNDAY

16.00

Poljski.Stop.Triki

Polish.Stop.Triks
(81')

18.00

ex-YU 2002 – 2012:

Novi val stop motion animacije iz območij države, ki se je imenovala Jugoslavija 2

ex-YU 2002 – 2012:

New Wave Stop Motion from the Lands of a Country Once Called Yugoslavia 2
(81')

20.30

Zaključna slovesnost

Closing Ceremony

22.00

Stoptrik zabava po dogodku
Stoptrik AfterParty

